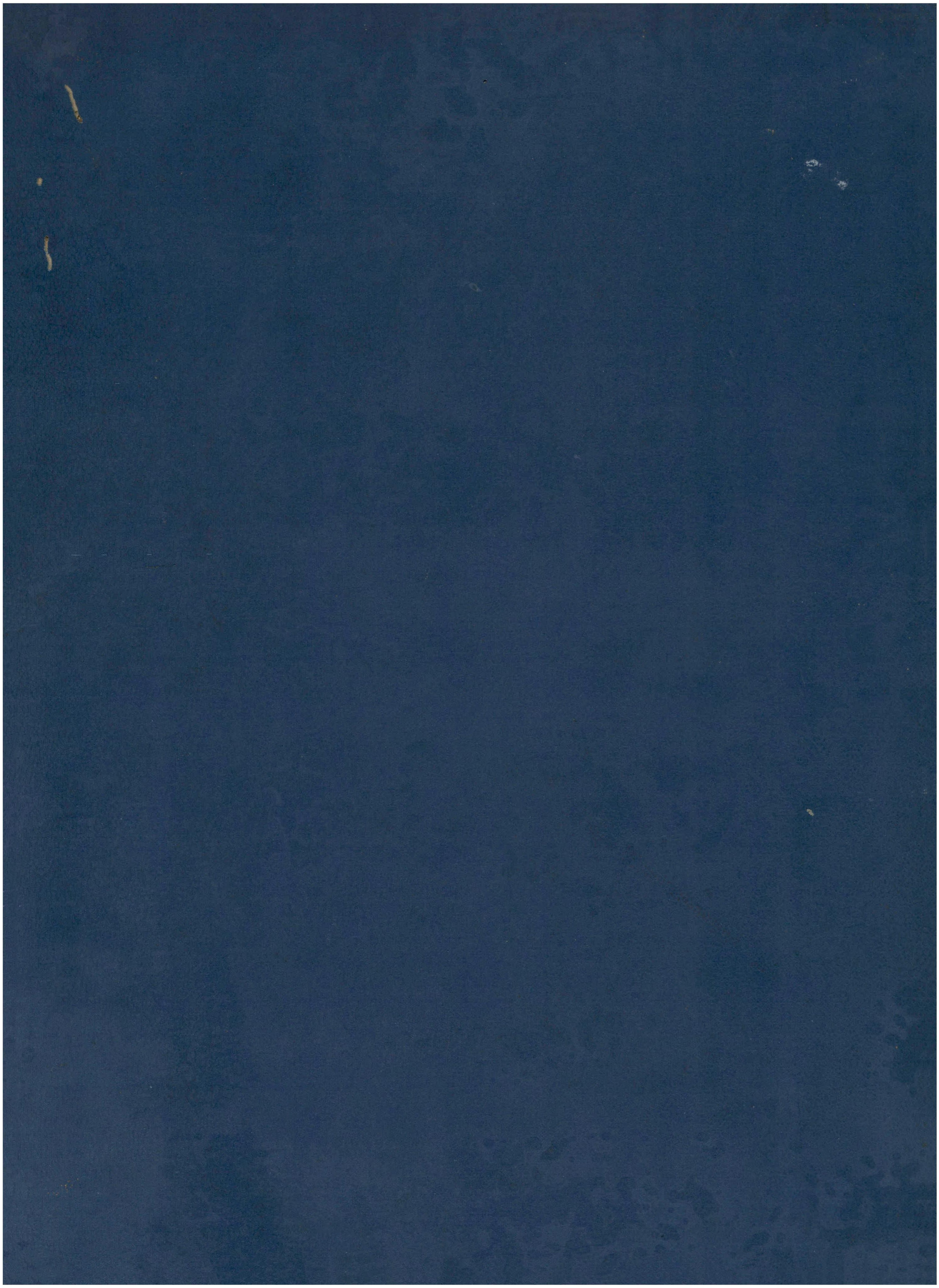
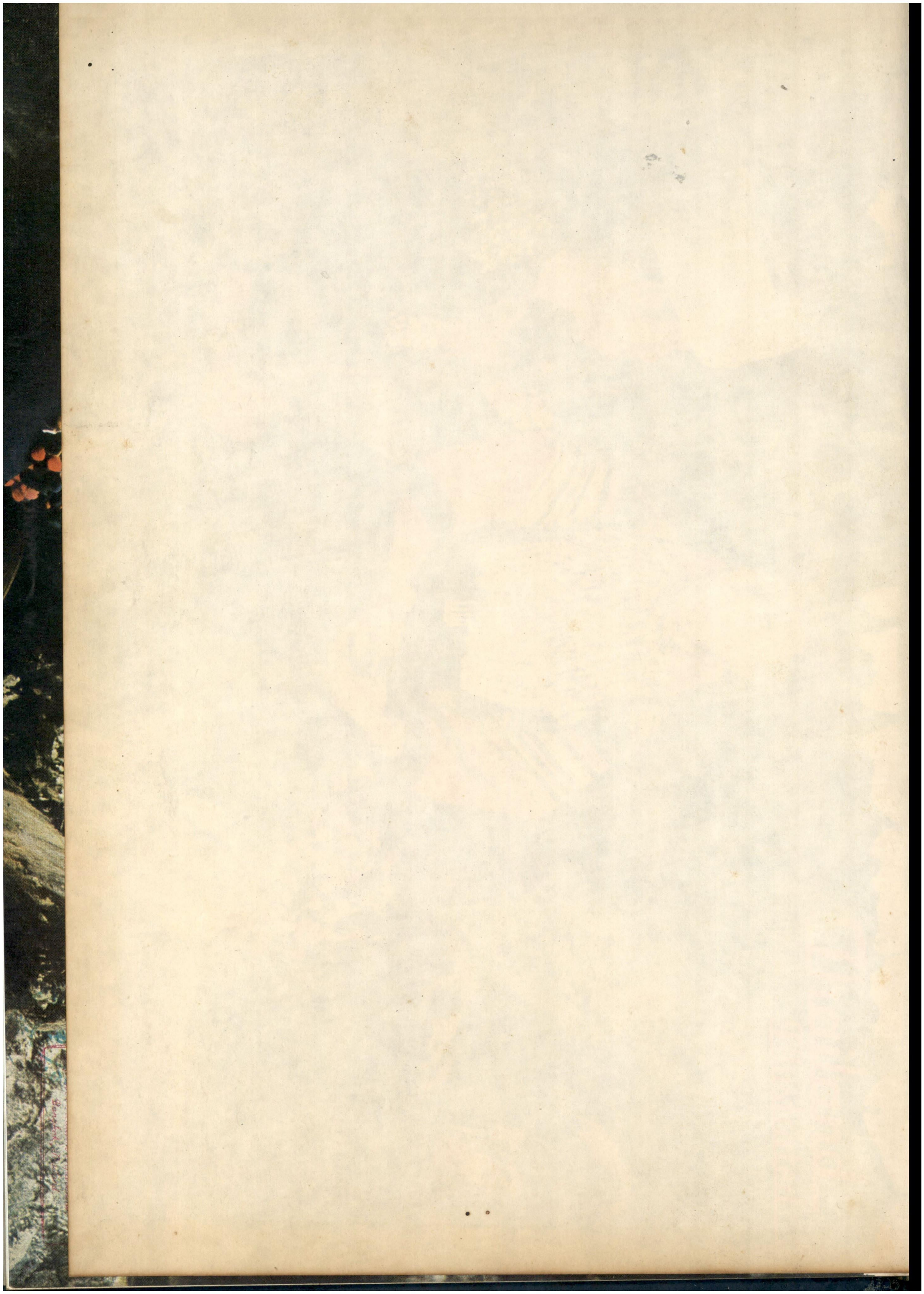




Thailand Illustrated

With the Best Compliments of
Foreign Affairs Division,
Public Relations Department,
Bangkok, Thailand.

Thailand Illustrated
No 1 - 6A1 - 001
from — Dec
1970



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC
RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 172

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— Bangkok Bank
— UN
— AIS
— SEATO
and — THAI International

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่กั๊ก พระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 172

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

เสด็จ ฯ งานพฤกษชาติ
Her Majesty at Horticultural Show **3-6**

จากงานแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ ๑๙
From 19th National Art Exhibit **7-10**

เสด็จ ฯ เปิดค่ายวชิราลงกรณ
His Majesty Opened Military Camp **11-18**

เหตุการณ์สำคัญ
High-Lights **19-28**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **29-31**



ปกหน้า:
Front Cover:
การแต่งกายของชาวไทยสมัยสุโขทัย ระหว่างพุทธศตวรรษที่ ๑๙—๒๐
Thai costumes donned in Sukhothai period (Buddhist Era 19th—20th)

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

เสด็จ ฯ งานพฤกษชาติ

HER MAJESTY AT HORTICULTURAL SHOW





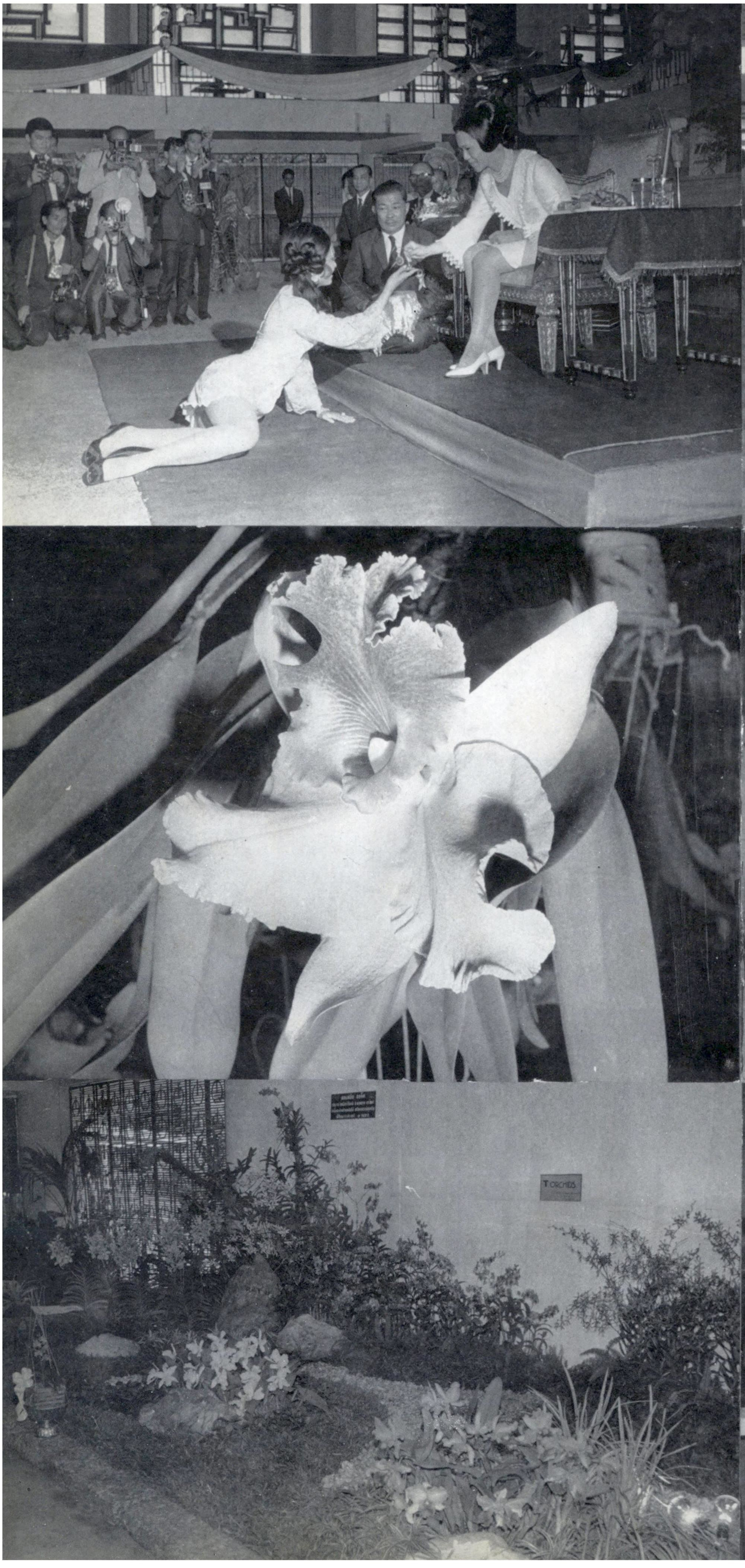
เมื่อวันที่ ๕ กันยายน สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดงานพฤกษชาติประจำปี ๒๕๑๒ ซึ่งสมาคมพฤกษชาติจัดขึ้น ณ ศาลาไคเช็คชนม์ ถนนเพชรบุรีตัดใหม่

ในโอกาสนี้ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้พระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันการประกวดดอกไม้ กล้วยไม้ และการทำสวนด้วย

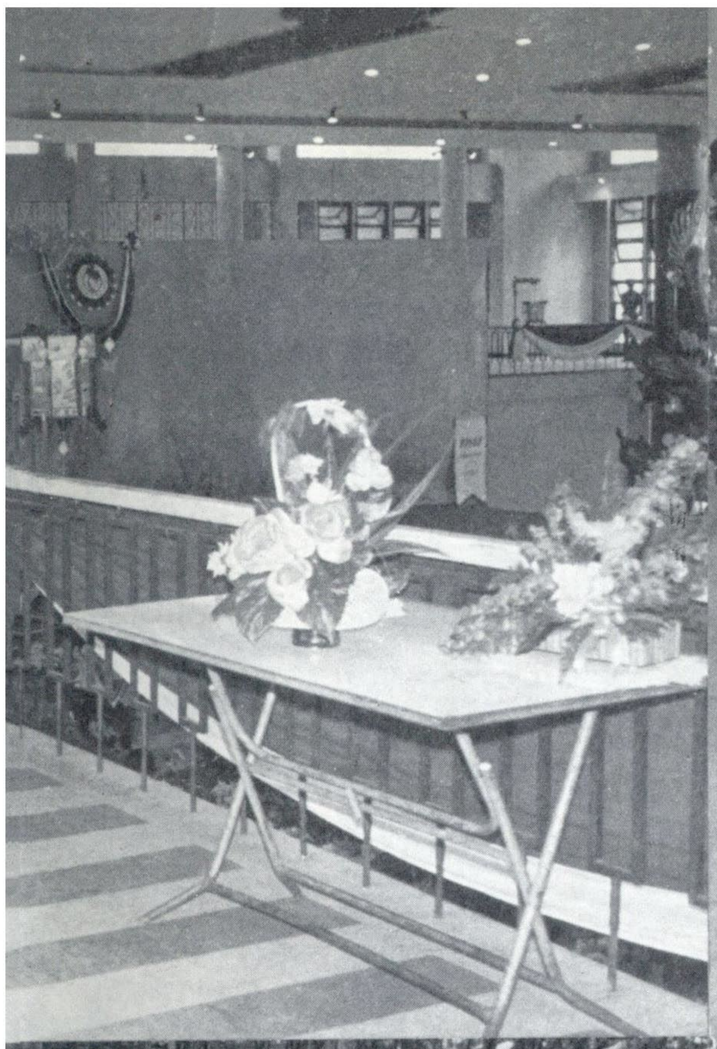


September 5 saw Her Majesty the Queen at Kaishekchon Hall, New Phetburi Road to open the Horticultural Show of 1969 organized by the Horticultural Association of Thailand.

On this occasion, Her Majesty presented prizes to winners of the flower, orchid and gardening contests.

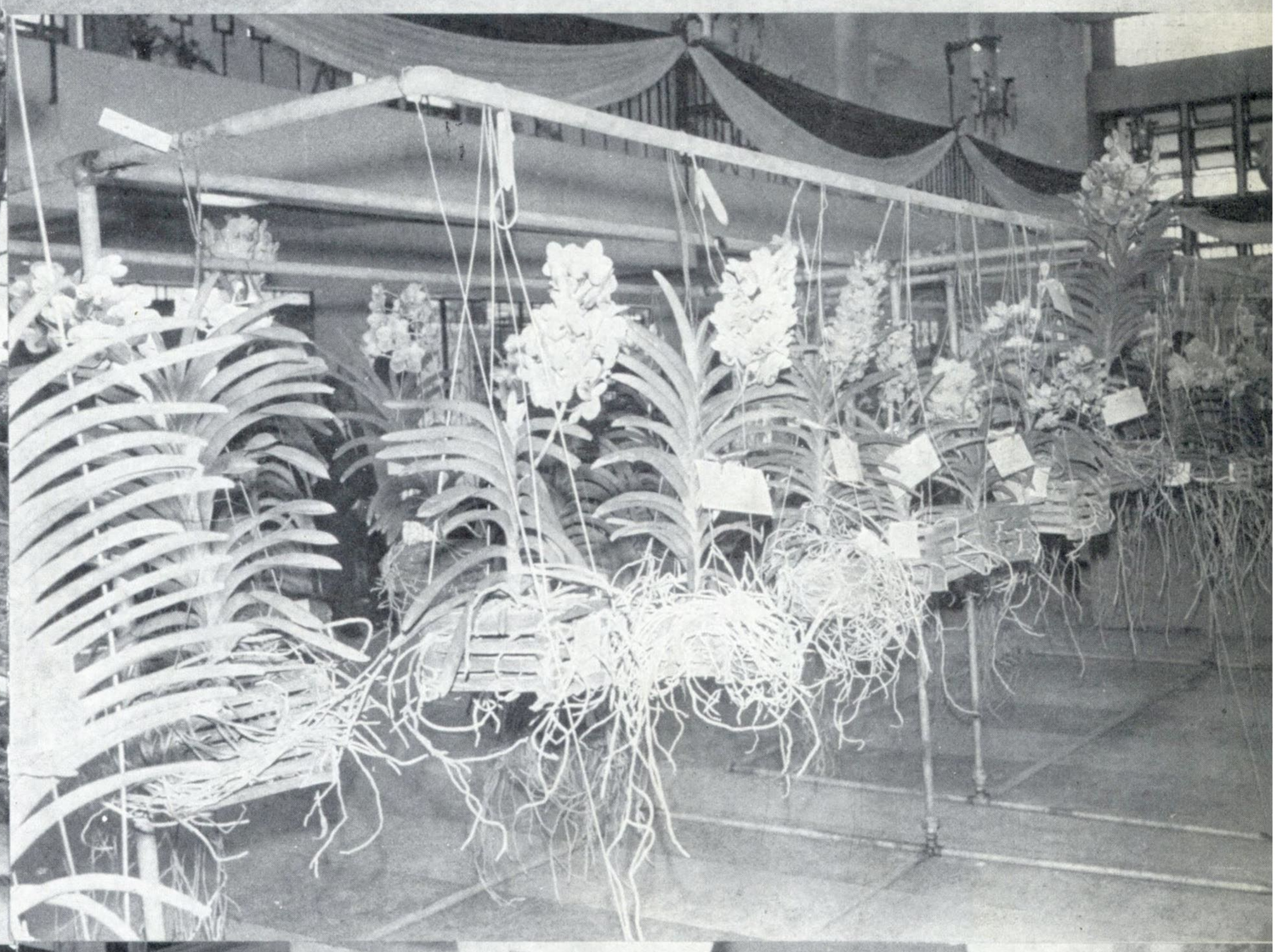

TORCHES













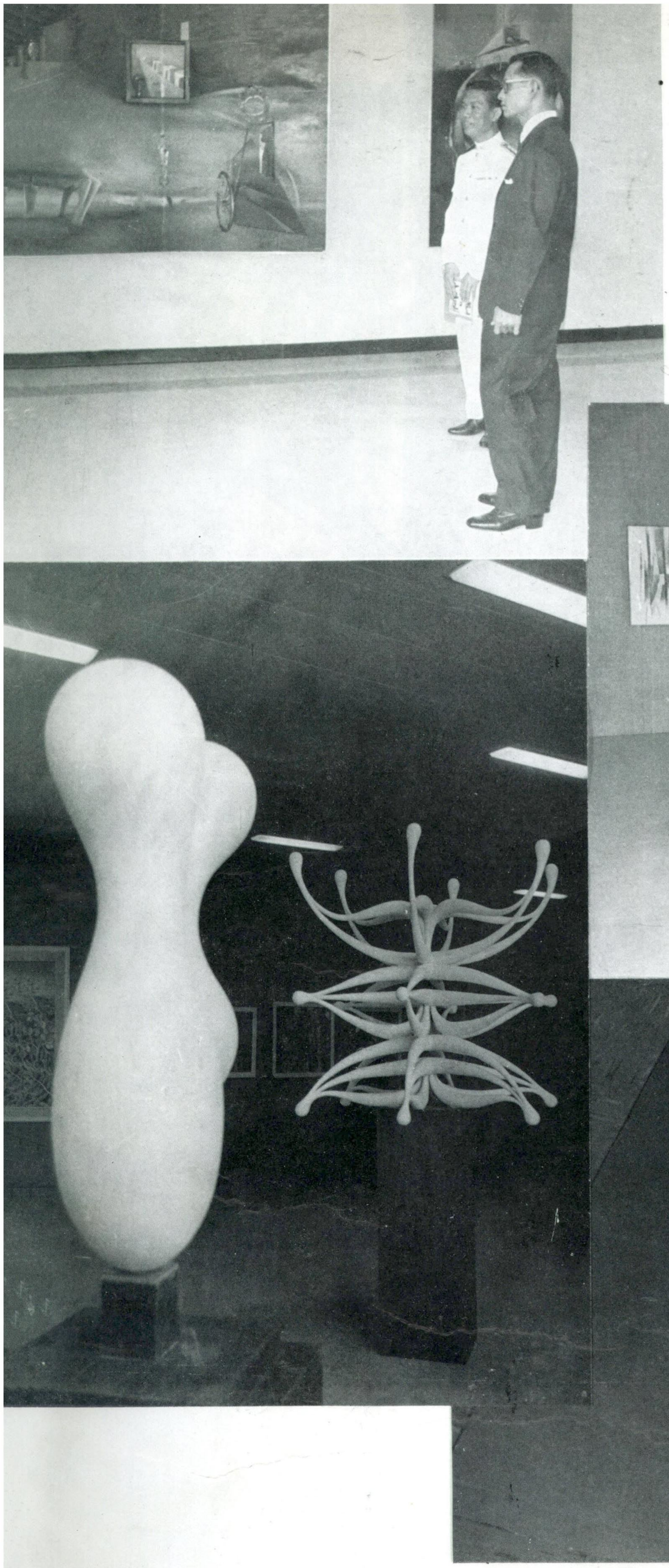


ทอดพระเนตรไม้พันธุ์ต่าง ๆ ▶

Her Majesty touring the show.

◀ สวนที่จัดขึ้นประกวดในงานนี้

A miniature garden contest.



มหาวิทยาลัยศิลปากรได้จัดงานแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ ๑๙ ขึ้น ณ หอสมุดแห่งชาติ ท่าวาสุกรี ตั้งแต่วันที่ ๒๖ กันยายน ถึง ๒๕ ตุลาคม ๒๕๑๒

งานนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดเมื่อบ่ายวันที่ ๒๕ กันยายน และได้พระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวดศิลปกรรมแห่งชาติครั้งนี้ด้วย

Under the sponsorship of Silpakorn University, the 19th National Art Exhibit was held at the National Library from September 26 to October 25, 1969.

His Majesty the King graciously opened the Exhibit on the afternoon of September 25 and presented prizes to winners of various categories of art contest.

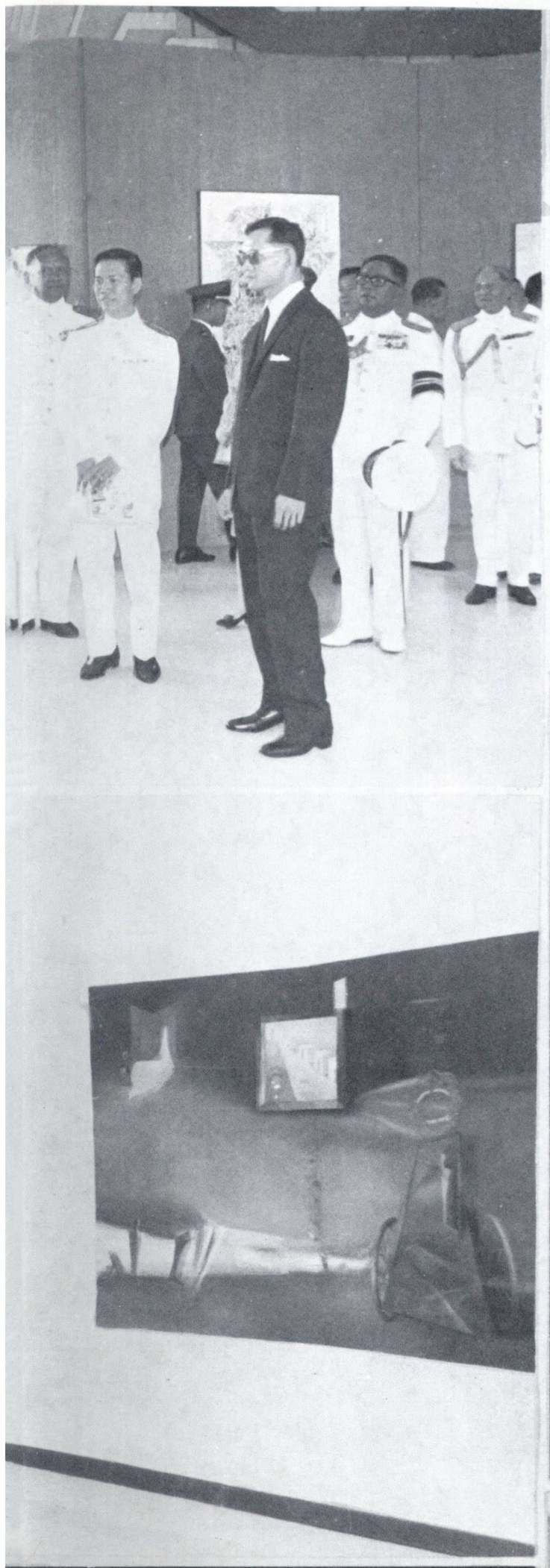
จากงานแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ ๑๙

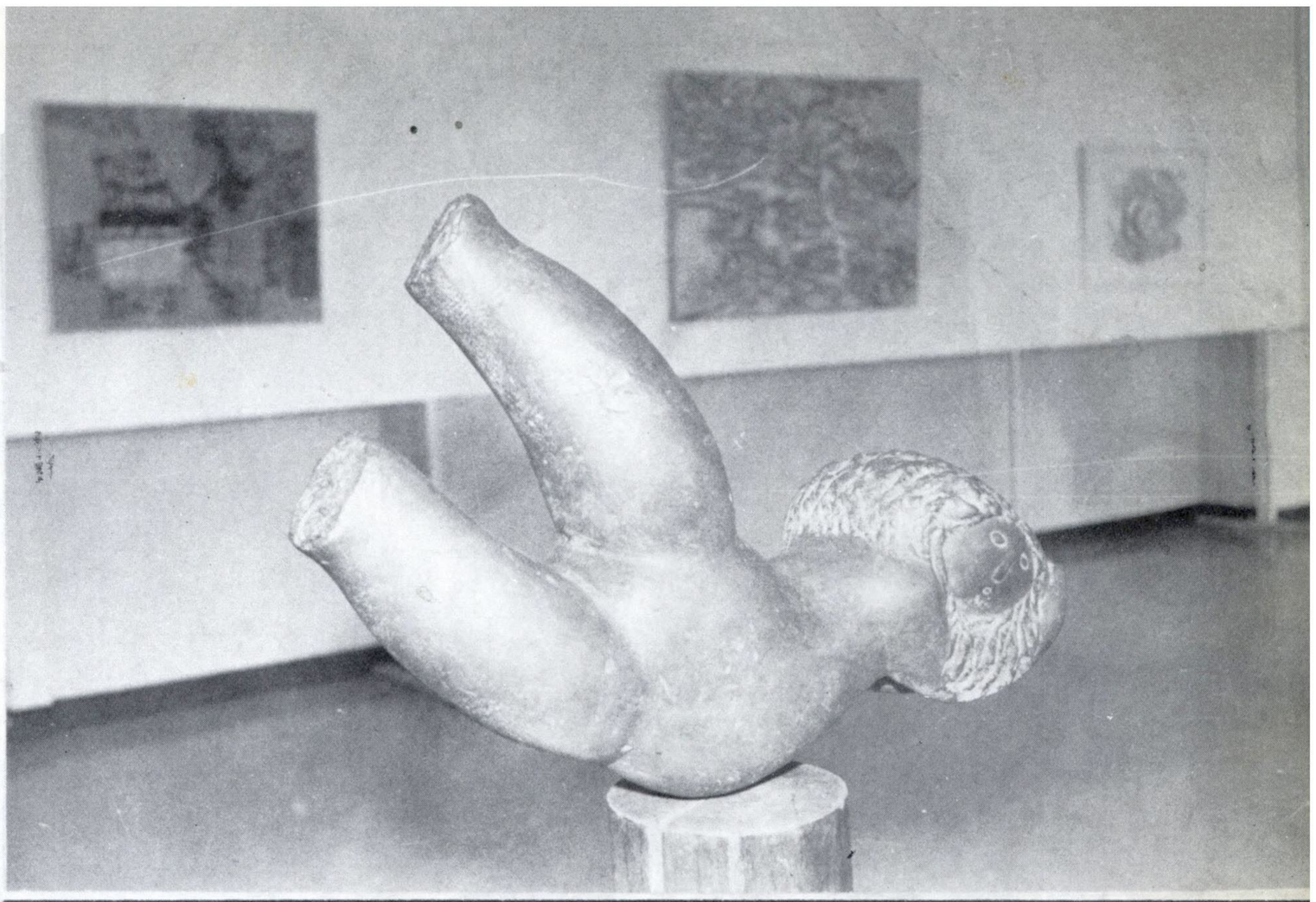
FROM 19th NATIONAL ART EXHIBIT

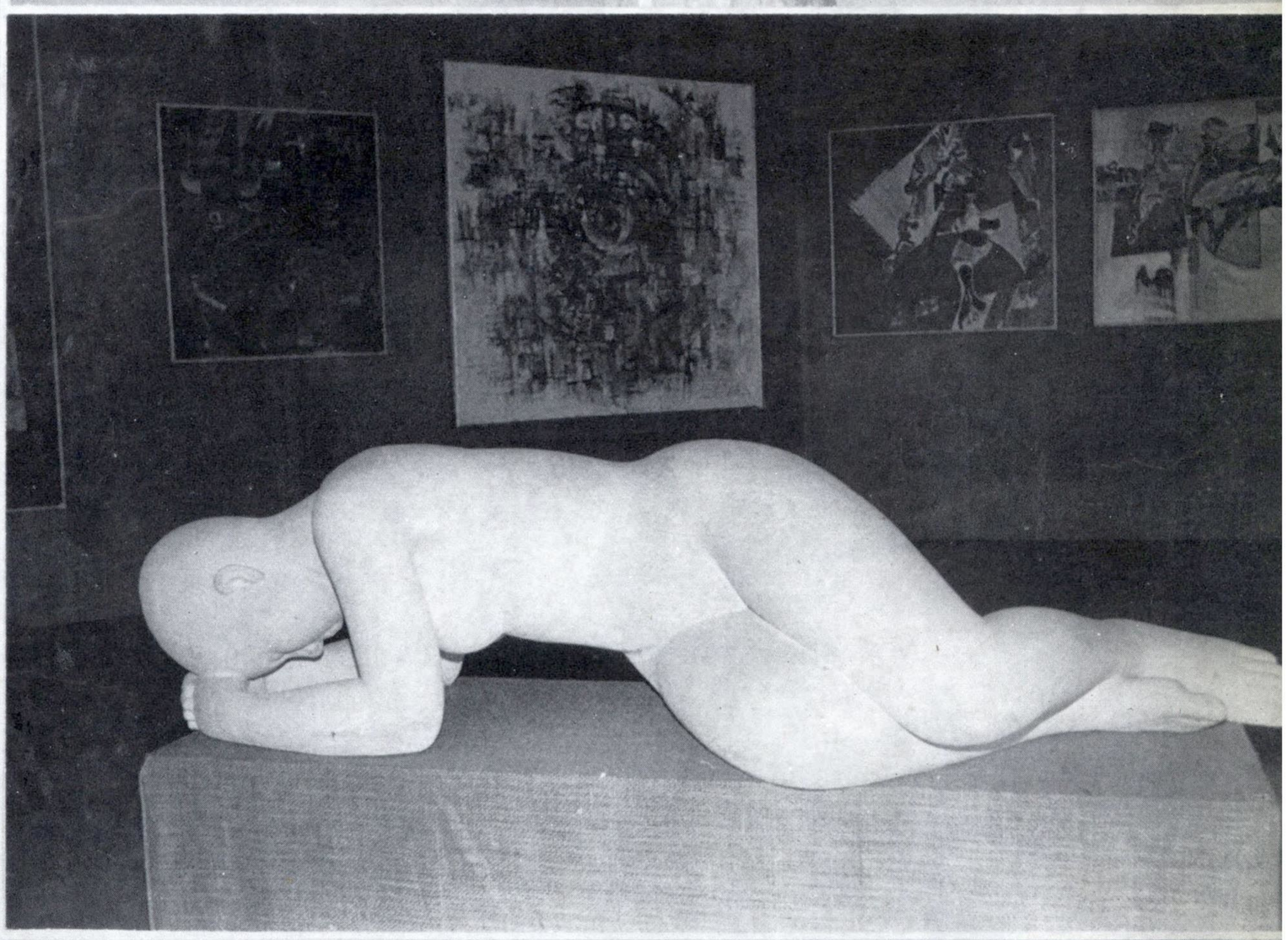
▲

หม่อมหลวง ปิ่น มาลากุล อธิการบดี มหาวิทยาลัยศิลปากร นำเสด็จทอดพระเนตรงานศิลปประเภทต่าง ๆ ในการแสดงนี้

His Majesty is being shown round the Exhibit by Silpakorn University Rector M.L. Pin Malakul.

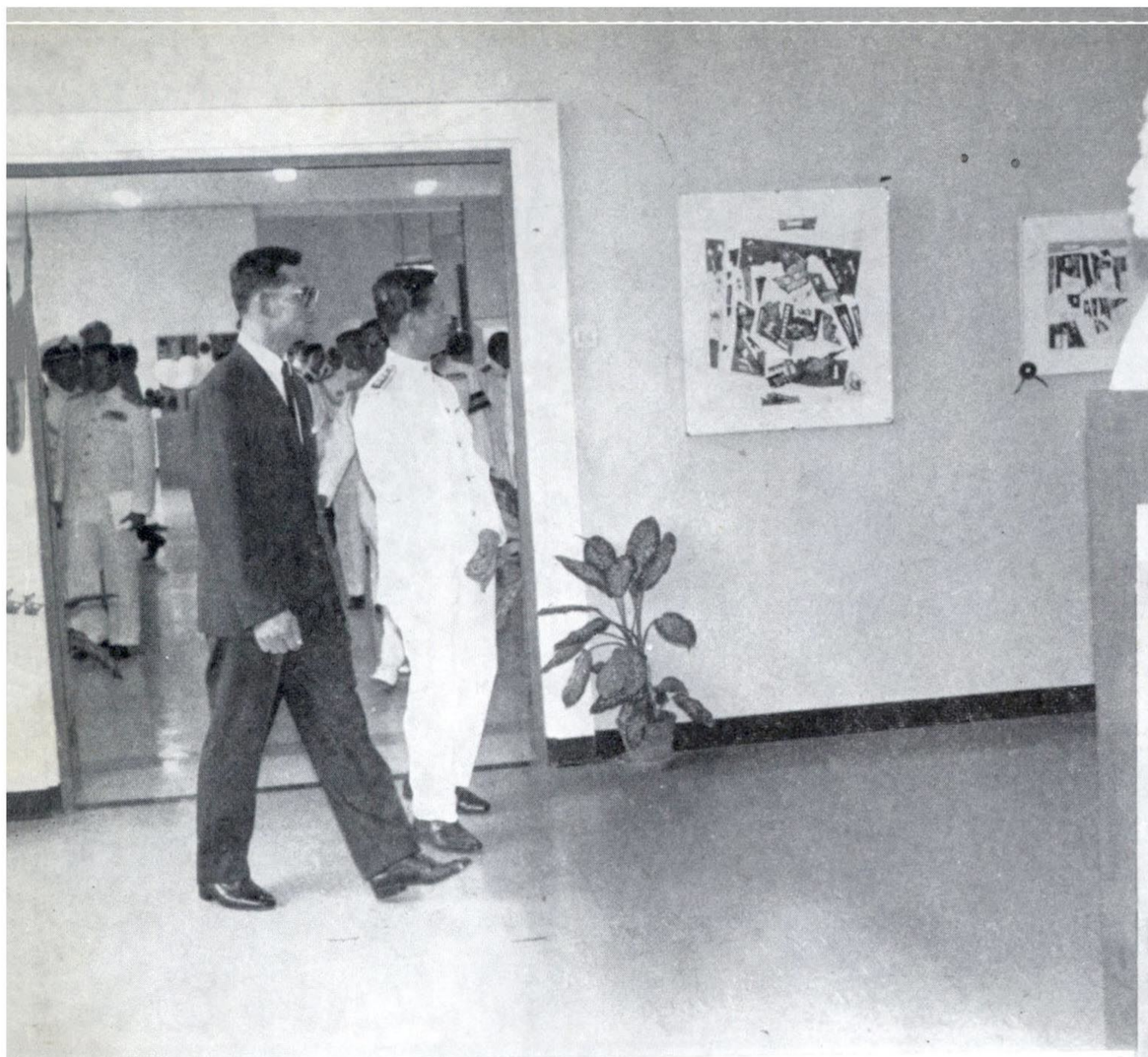




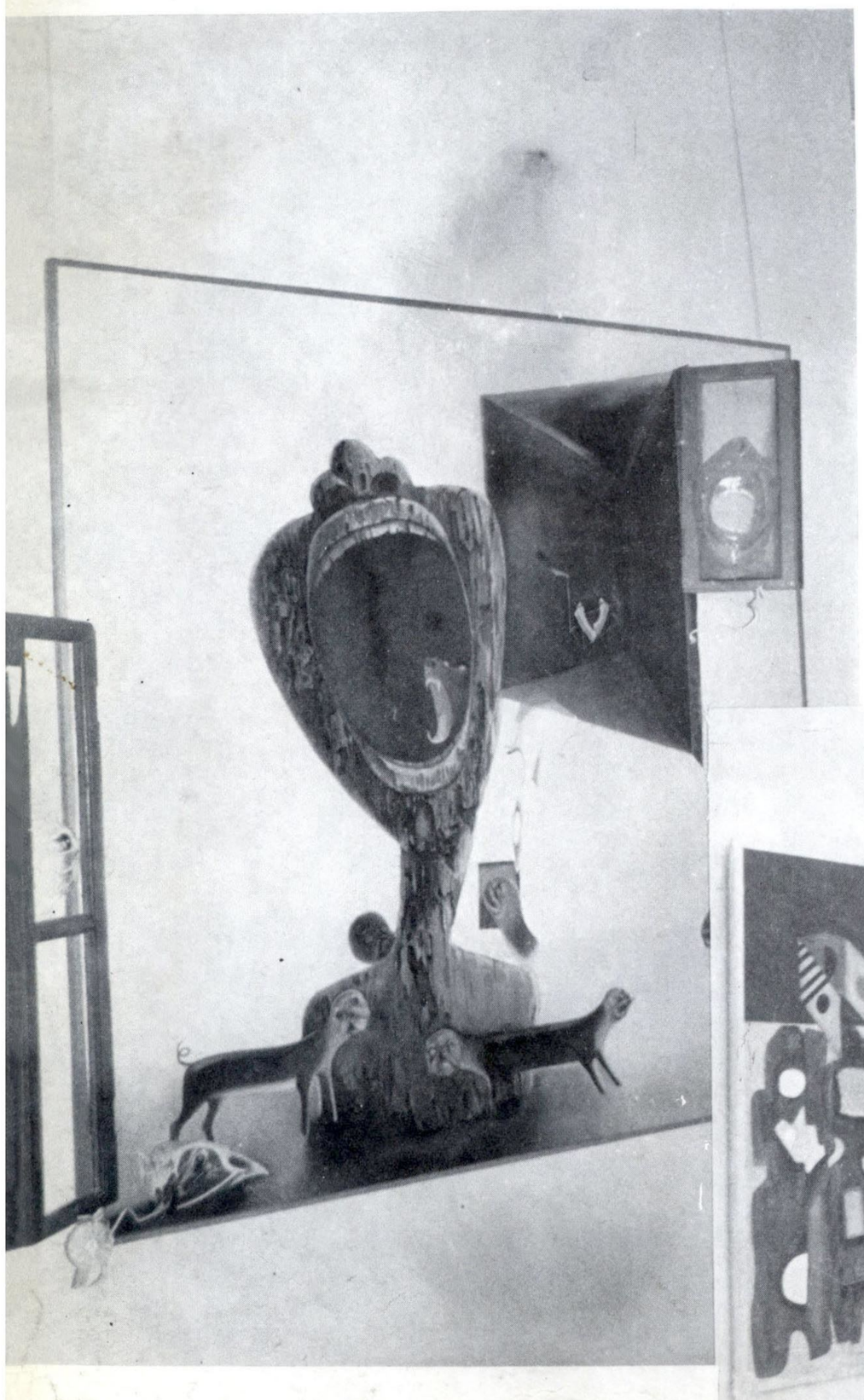


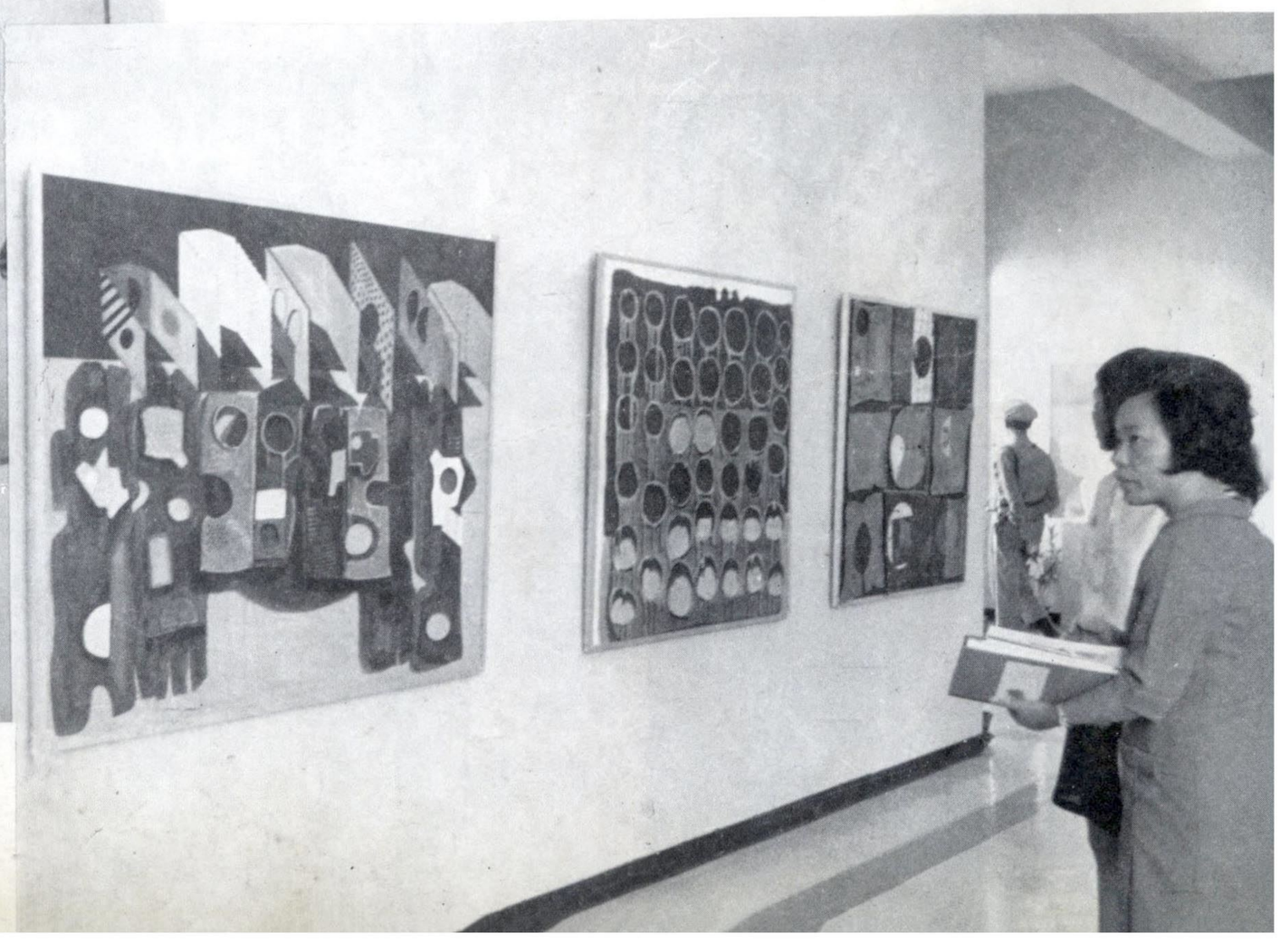


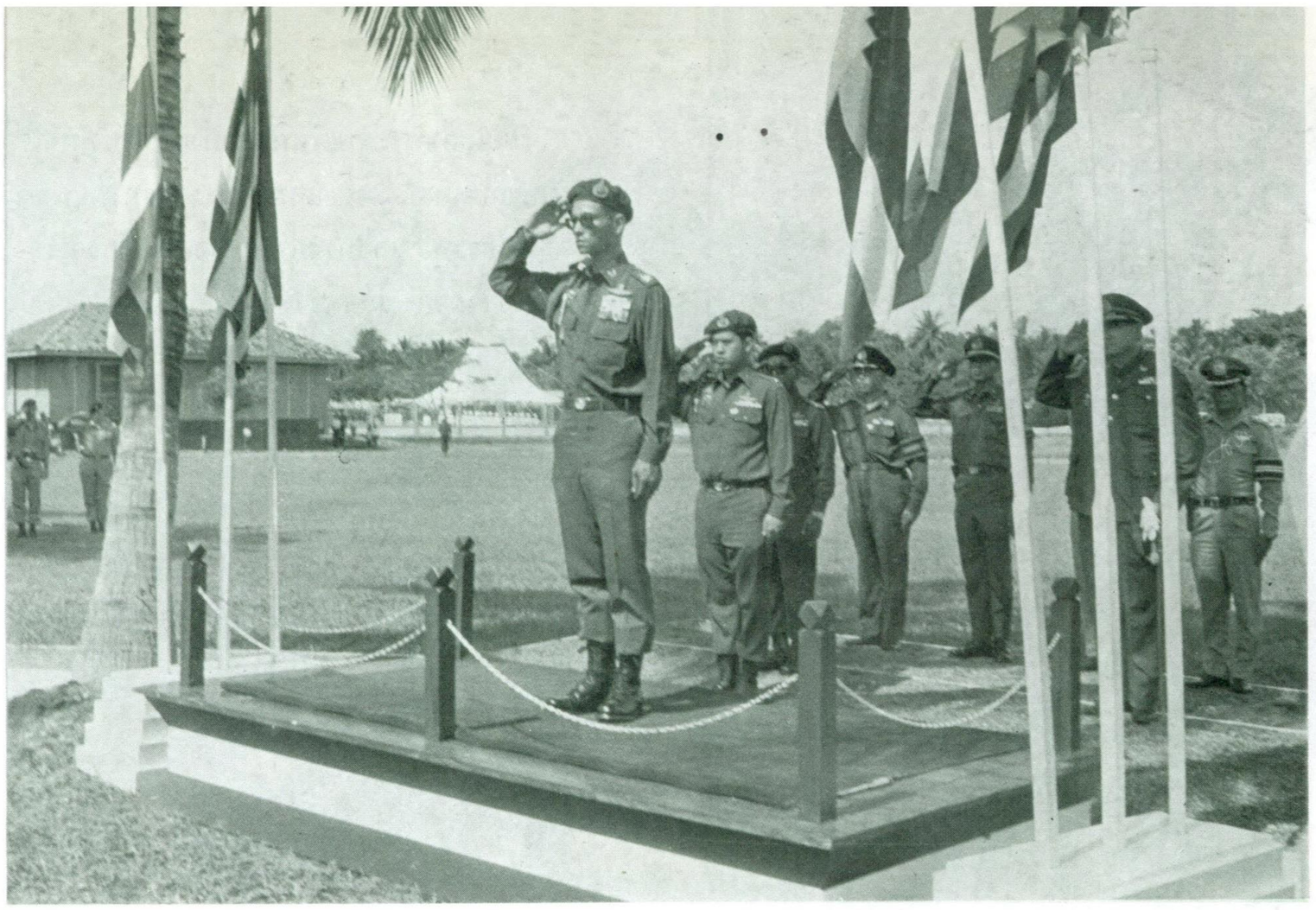












เสด็จ ฯ เปิดค่ายวชิราลงกรณ์
HIS MAJESTY OPENED MILITARY CAMP



เมื่อวันที่ ๘ กันยายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ได้เสด็จพระราชดำเนินจากสวนจิตรลดาพระราชวังดุสิต โดยเฮลิคอปเตอร์พระที่นั่งไปทรงเปิดค่ายวชิราลงกรณ์ อันเป็นค่ายทหารกองรบพิเศษ ที่ตำบลป่าหวาย จังหวัดลพบุรี

September 8, 1969 saw His Majesty the King together with His Royal Highness Prince Vajiralongkorn flying by helicopter from Chitralada Villa, Dusit Palace to Changwat Lop Buri to preside over the opening of Vajiralongkorn Camp at Pa



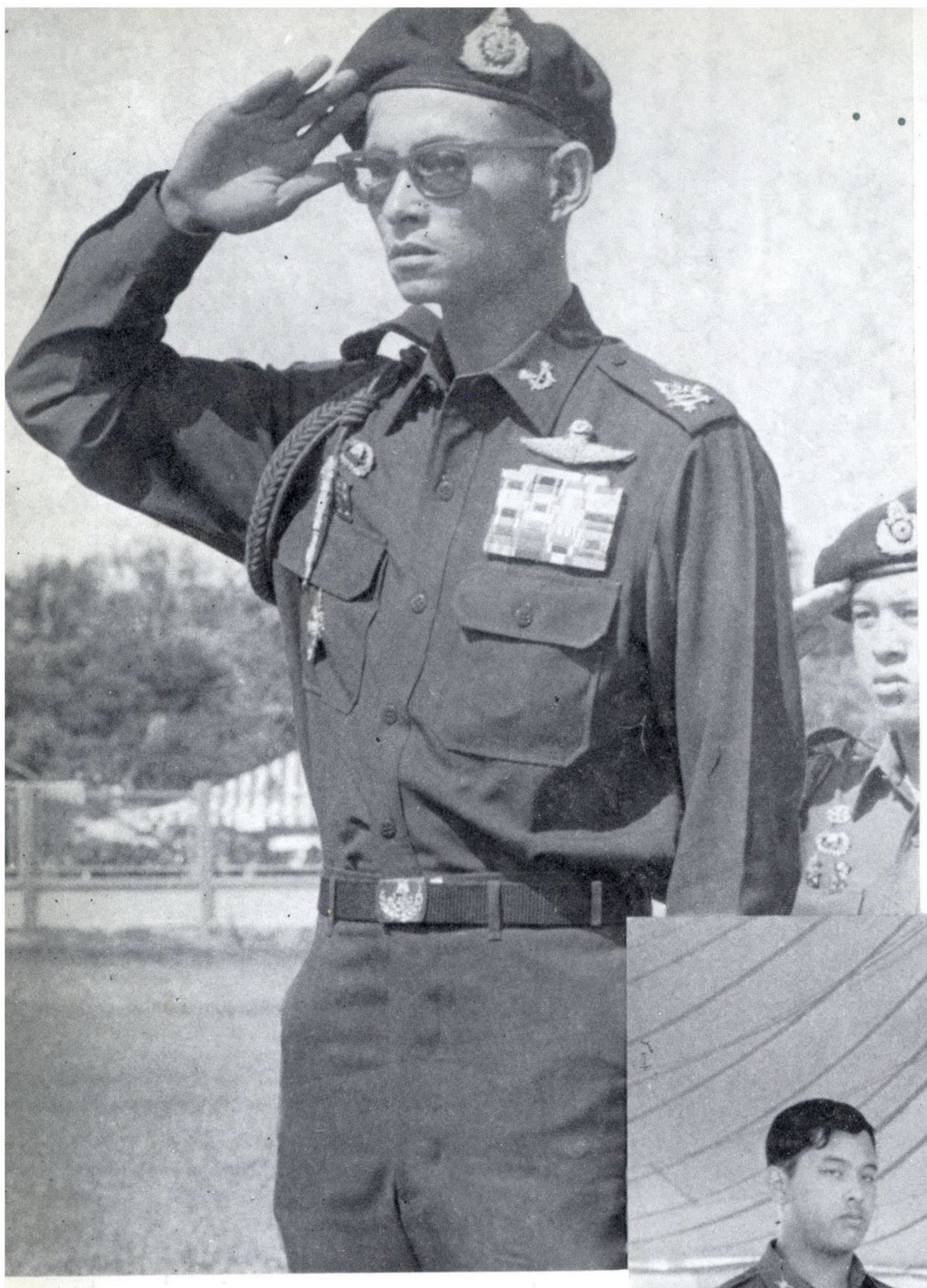
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงกดปุ่มเปิดแพรคลุมป้ายชื่อค่าย

His Majesty presses the button unveiling the name of the camp.

เมื่อเสด็จพระราชดำเนินถึงค่าย ผู้บังคับการจังหวัดทหารลพบุรีกราบบังคมทูลรายงาน และขอพระราชทานอัญเชิญเสด็จ ฯ ไปยังแท่นรับความเคารพ แล้วทรงตรวจแถวกองเกียรติยศ

ต่อจากนั้นได้เสด็จโดยรถยนต์พระที่นั่งไปยังบริเวณพิธี ผู้บัญชาการทหารบกเฝ้า ฯ รับเสด็จ ฯ แล้วกราบบังคมทูลรายงาน และขอพระราชทานอัญเชิญเสด็จ ฯ เปิดค่าย พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระบรมราโชวาท และทรงสรรเสริญหน่วยกองรบพิเศษ ซึ่งปฏิบัติงานอย่างได้ผลมาแล้วทั้งในและนอกประเทศ ทั้งด้านการรบและด้านการติดต่อประสานงานกับประชาชน

ต่อจากนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงกดปุ่มไฟฟ้าเปิดแพรคลุมป้าย พระสงฆ์เจริญชัยมงคลคาถา





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงลงพระปรมาภิไธยในแผ่นหินอ่อน สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ทรงปลูกต้นไม้ ▶

His Majesty is seen affixing his name on the marble plate while His Royal Highness is planting a palm tree.

Wai district. The camp houses the headquarters of the First Special Warfare Company, part of the Special Welfare Centre.

Upon arrival, His Majesty was received by the Commander of Lop Buri Army Camp who presented a report. His Majesty then took the salute and inspected the guard of honour.

At the ceremonial precinct, the Commander-in-Chief of the Army presented a report, followed by His Majesty's address in which the sovereign commended the effective role played by the Company locally and abroad in the defence of the country.

Thereafter, His Majesty pressed the button unveiling the nameboard amidst the chanting of prayers by a chapter of priests.





ผู้บัญชาการทหารบกกราบบังคมทูลถวายรายงาน

Army Commander-in-Chief General Prapass Charusathiara reads a report to His Majesty.

▼



ทั้งสองพระองค์ทรงลงพระปรมาภิไธยและพระนามในแผ่นหินอ่อน ทรงปลูกต้นไม้ แล้วประทับรถยนต์พระที่นั่งไปทอดพระเนตรการแสดงอาวุธของศูนย์สงครามพิเศษ และการแสดงอาวุธของกรมสรรพาวุธทหารบก ณ เขาพุโลน

หลังจากเสวยพระกระยาหารกลางวันแล้ว ได้ทอดพระเนตรการแสดงอาวุธอาทิ เช่น การยิงจรวด และการทิ้งระเบิดเพลิงจากเฮลิคอปเตอร์

ทั้งสองพระองค์ประทับเฮลิคอปเตอร์พระที่นั่งกลับถึงสวนจิตรลดา พระราชวังดุสิต ในตอนบ่ายวันเดียวกัน

Having affixed their names on the marble plate and planted trees, the Royal Father and son watched a demonstration of arms by the Special Warfare Company as well as of the Army Ordnance Department at Pulone Mount. The demonstration comprised rocket firing and the dropping of incendiary bombs from helicopters.

His Majesty and the Prince helicoptered back to Bangkok on the afternoon of the same day.





ทหารกองรบพิเศษแสดงการใช้อาวุธแบบสงครามกองโจรถวายทอดพระเนตร

Witnessing guerrilla warfare demonstration.

◀



ทอดพระเนตรเครื่องมือและวิธีจับสัตว์ในป่า

Watching demonstration of survival techniques in the jungle.

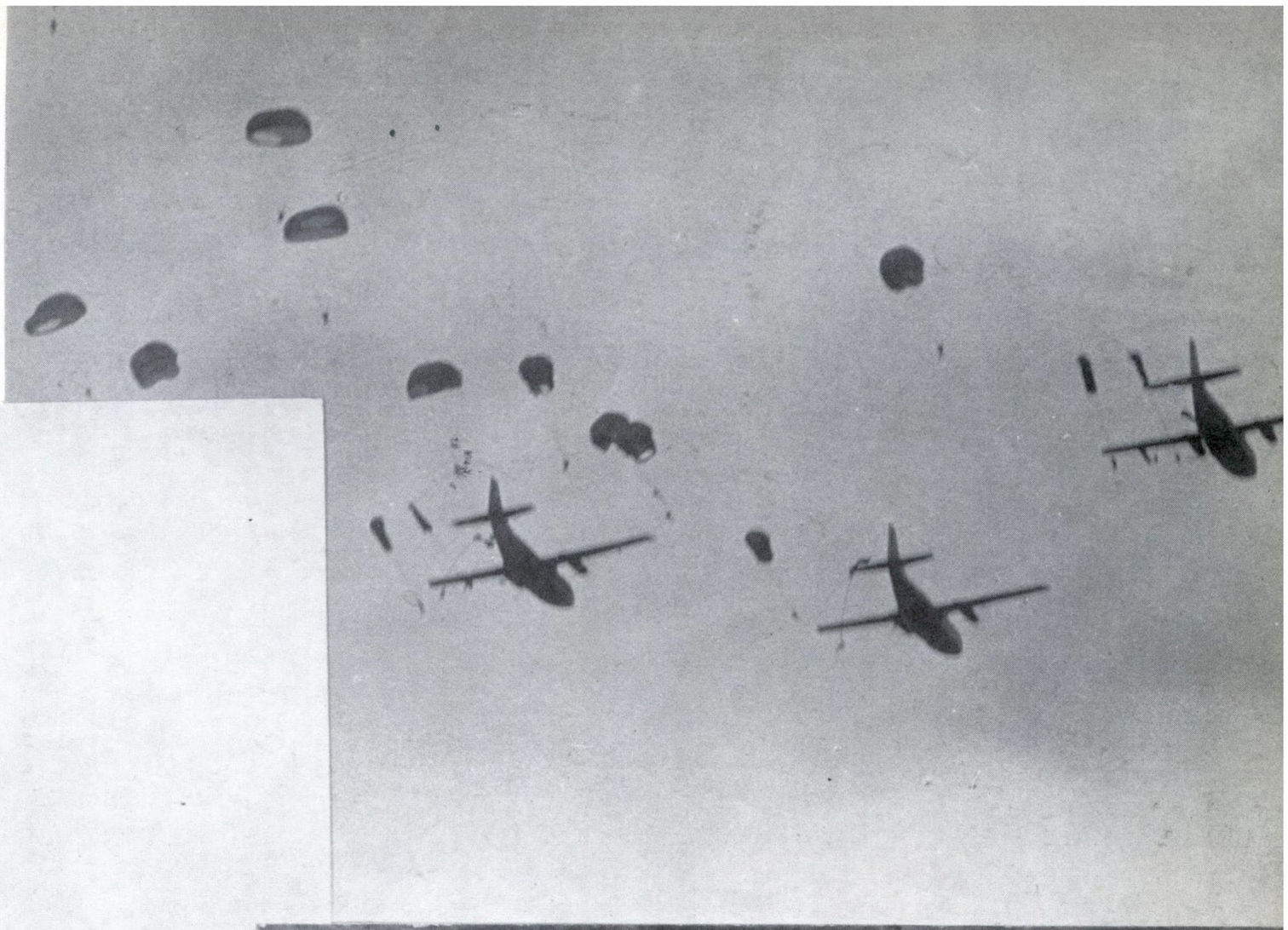
▼

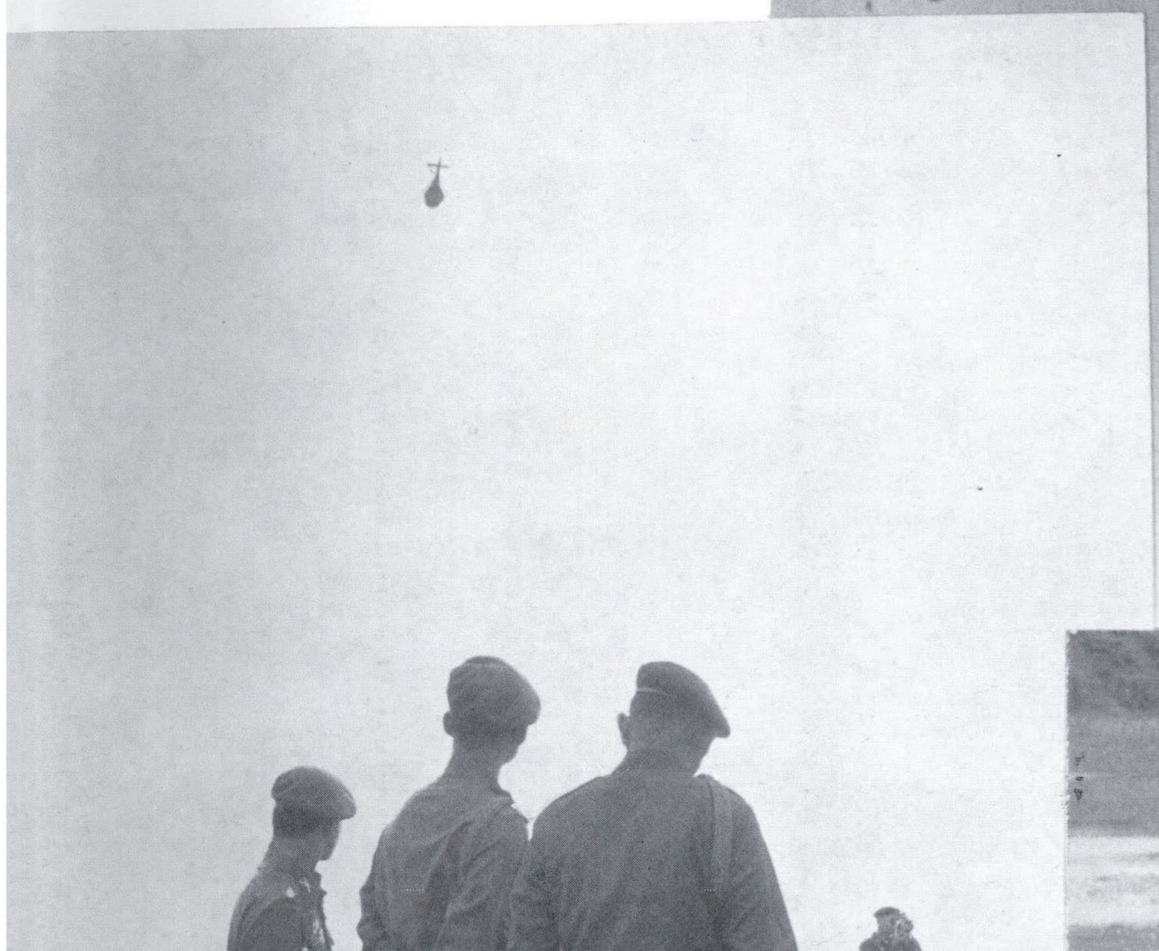


ทอดพระเนตรการยิงจรวด

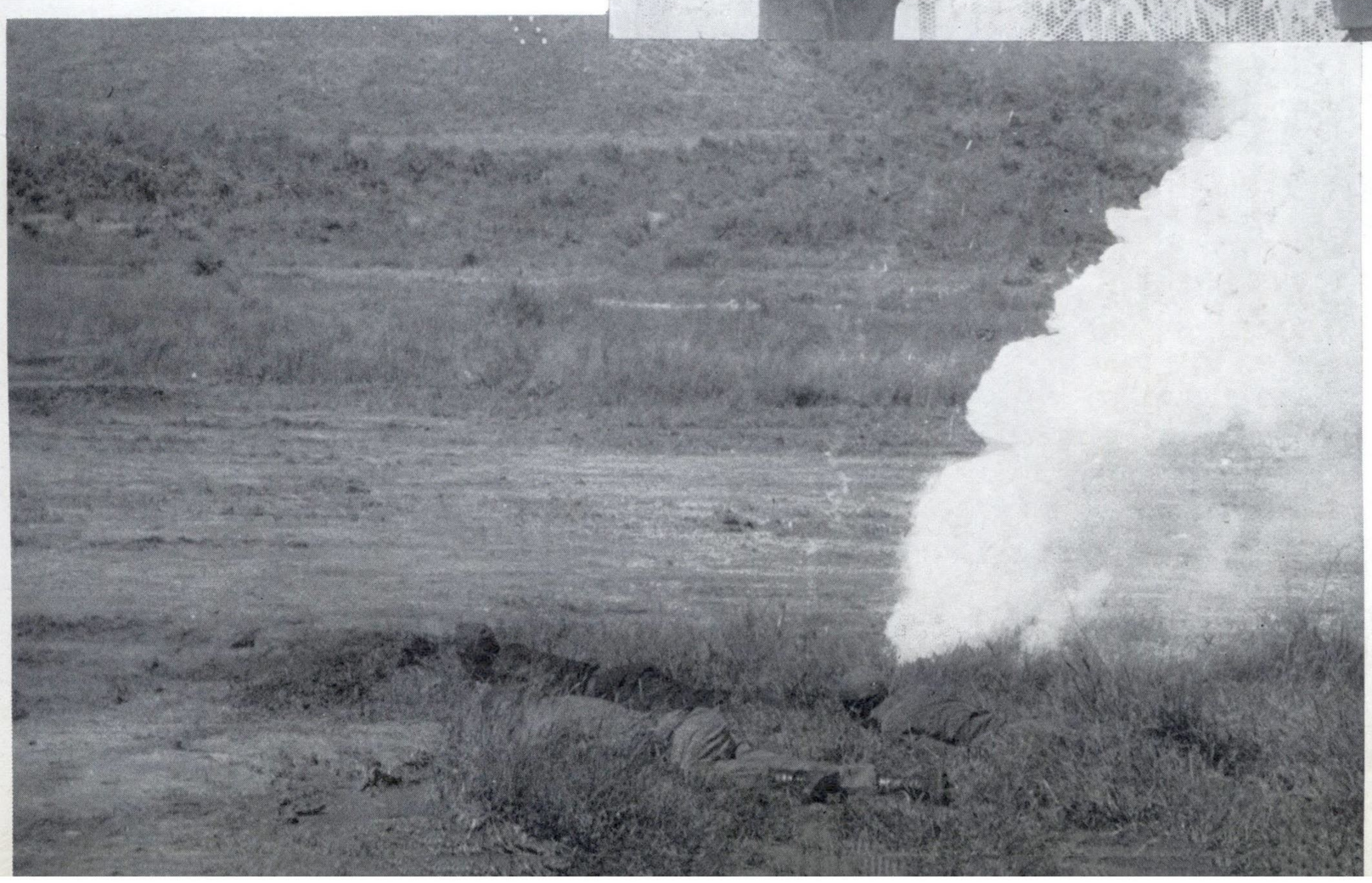
Watching the firing of rockets.

▶





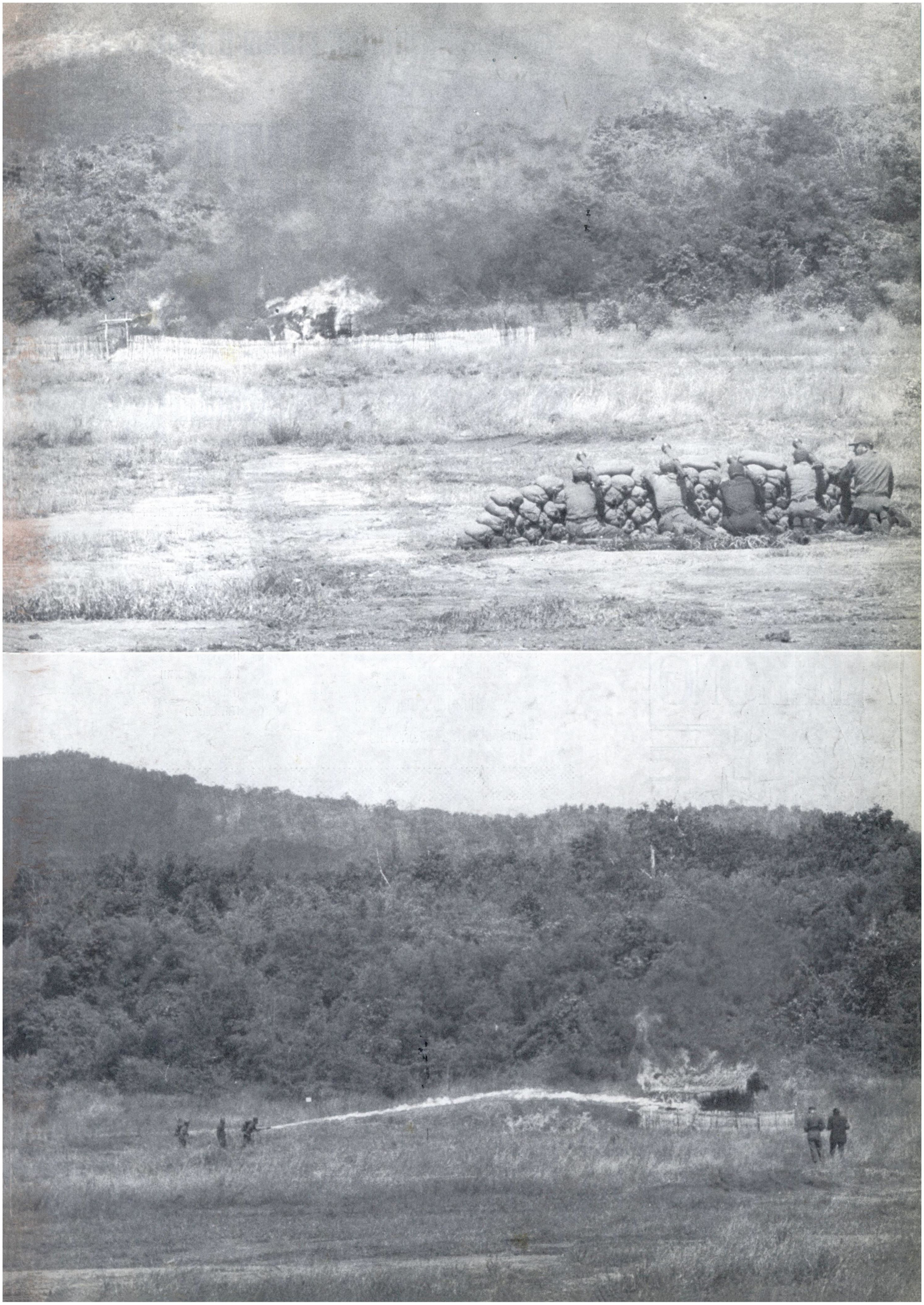




ตั้งยิงทำลายที่มั่นฝ่ายข้าศึก

▼

Bombardment of an enemy stronghold.



หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509



- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทำขึ้นอย่างดี โดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้ พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

มีภาพพนวก และสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกยมราช พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAIL AND

it's time for

MEKHONG



Specially Blended

Thai Whisky



ใช้

แม็กทริส MAGTRIZ

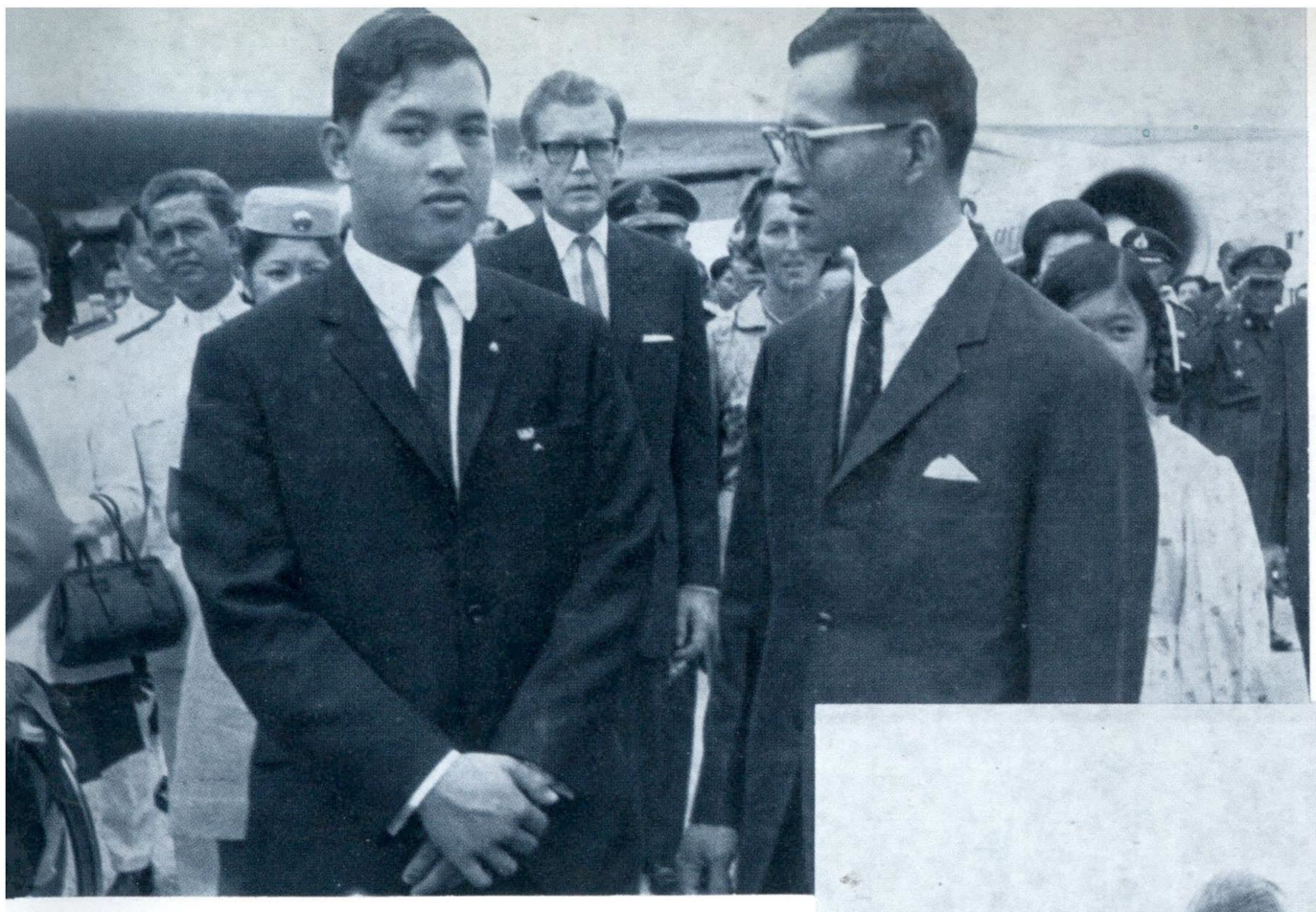
ลดกรดในกะเพาะอาหาร

รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



บรรจุจำหน่ายโดย เวสเม็ด ลิตโทรบอริส
WESTMINSTER LABORATORIES

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346







หลังจากได้เสด็จมาประทับในประเทศไทยเป็นเวลาประมาณ ๒ เดือน ระหว่างโรงเรียนปิดภาคฤดูร้อน สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ได้เสด็จกลับไปทรงศึกษาต่อ ณ ประเทศอังกฤษ เมื่อวันที่ ๑๗ กันยายน

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้เสด็จพระราชดำเนินไปส่งพร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ณ กองบัญชาการกองทัพอากาศ ดอนเมือง

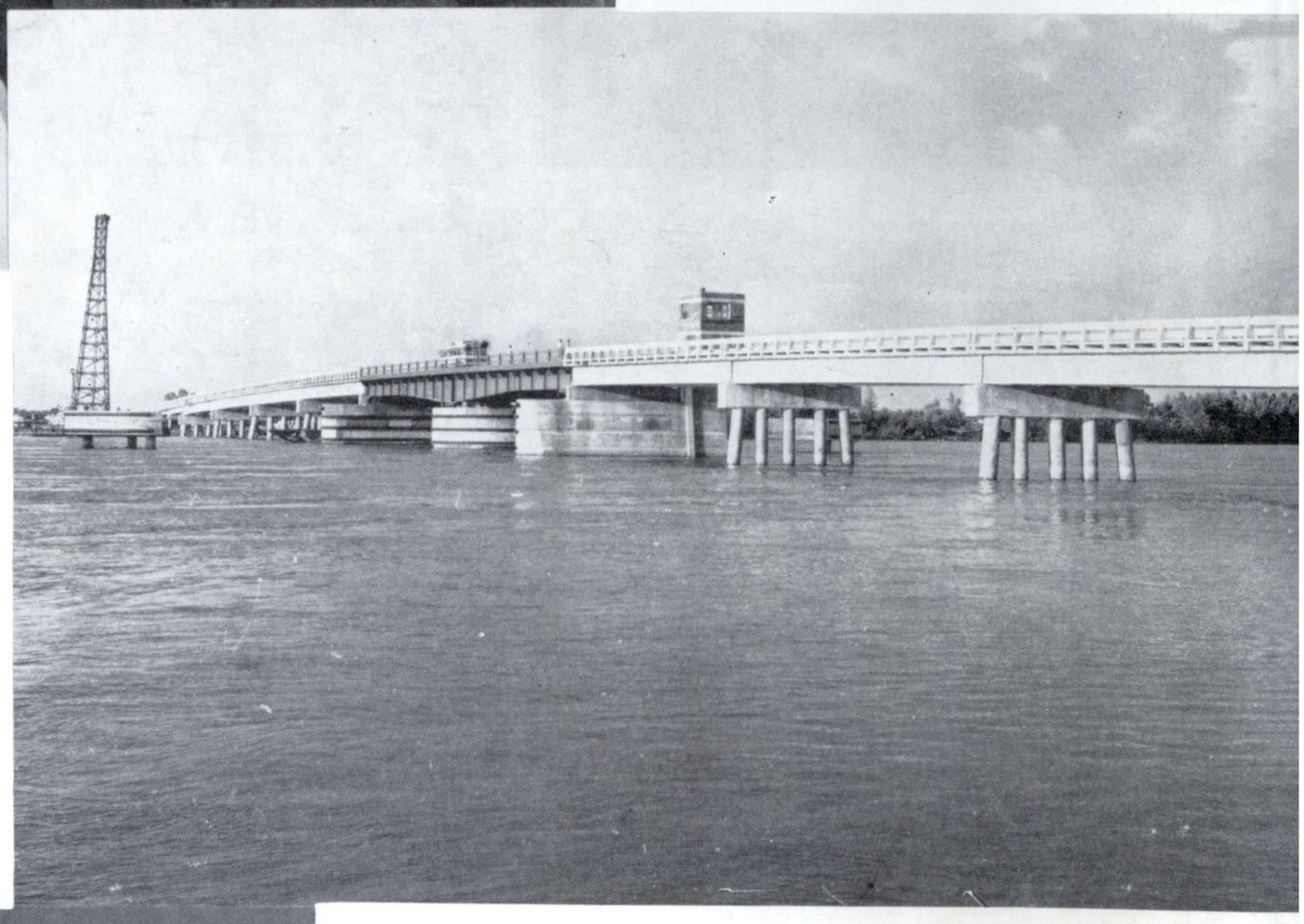
Having spent his two-month summer school-holiday in Thailand, His Royal Highness Prince Vajiralongkorn left for England on September 17 to further his studies.

Present at the Royal Thai Air Force headquarters, Don Muang to see His Royal Highness off were His Majesty the King, H.R.H. Princess Sirindhorn and the Prime Minister.



นายอาร์ ฮาร์ทมันน์ เอกอัครราชทูตสวิต-เซอร์แลนด์ ประจำประเทศไทย และภริยา ได้เดินทางไปประเทศพม่าเมื่อเร็ว ๆ นี้ เพื่อติดต่อราชการเป็นเวลา ๓ – ๔ วัน

◀ Mr. R. Hartmann, Swiss Ambassador to Thailand and Mrs. Hartmann departed for Burma recently on an official mission.



สะพานข้ามแม่น้ำบางปะกงยาว ๔๑๗ เมตร ของทางหลวงสายกรุงเทพ ฯ – ศรีราชา ซึ่งสร้างขึ้นใหม่ห่างจากสะพานเก่าเล็กน้อย เพื่อให้สามารถรับน้ำหนักการจราจรได้มากยิ่งขึ้น และตรงช่องกลางหมุนปิดเปิดสำหรับเรือใหญ่แล่นผ่านได้ ได้เปิดการจราจรเมื่อเดือนกันยายน ๒๕๑๒ ▶

The new 417-metre Bangpakong bridge of the Bangkok-Si Racha Highway can now facilitate crossing by heavier transport vehicles. The rotating mid section allows passage of large boats travelling the Bangpakong river.

The bridge was opened to traffic on September, 1969.



สามภาพนี้ได้จากงานลอยกระทงที่จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ซึ่งได้มีการประกวดนางนพมาศ ผลปรากฏว่าผู้ชนะการประกวดคือ นางสาวนพมณี ยิ้มวิไล



◀ These three pictures were taken at a "Loy Krathong" festival traditionally held on the full-moon night of the 12th lunar month. In the campus of Chulalongkorn University the festival was highlighted by "Nang Nopamas" contest the winner of which was Nangsao Nopmani Yimwilai.



๒๔ กันยายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จ ฯ ไปในงาน "มหิดล" ทรงวางพวงมาลา ณ พระบรมรูปสมเด็จพระราชบิดา และพระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาของมหาวิทยาลัยมหิดล ณ หอประชุมราชแพทยาลัย โรงพยาบาลศิริราช



September 24, Their Majesties the King and Queen proceeded to Siriraj Hospital, Thon Buri to lay a wreath at the statue of H.R.H. the late Prince Father (Prince Songkhla) and confer degrees and certificates upon graduates of Mahidol University. The occasion was the anniversary of the demise of the late Prince known as Mahidol Day.

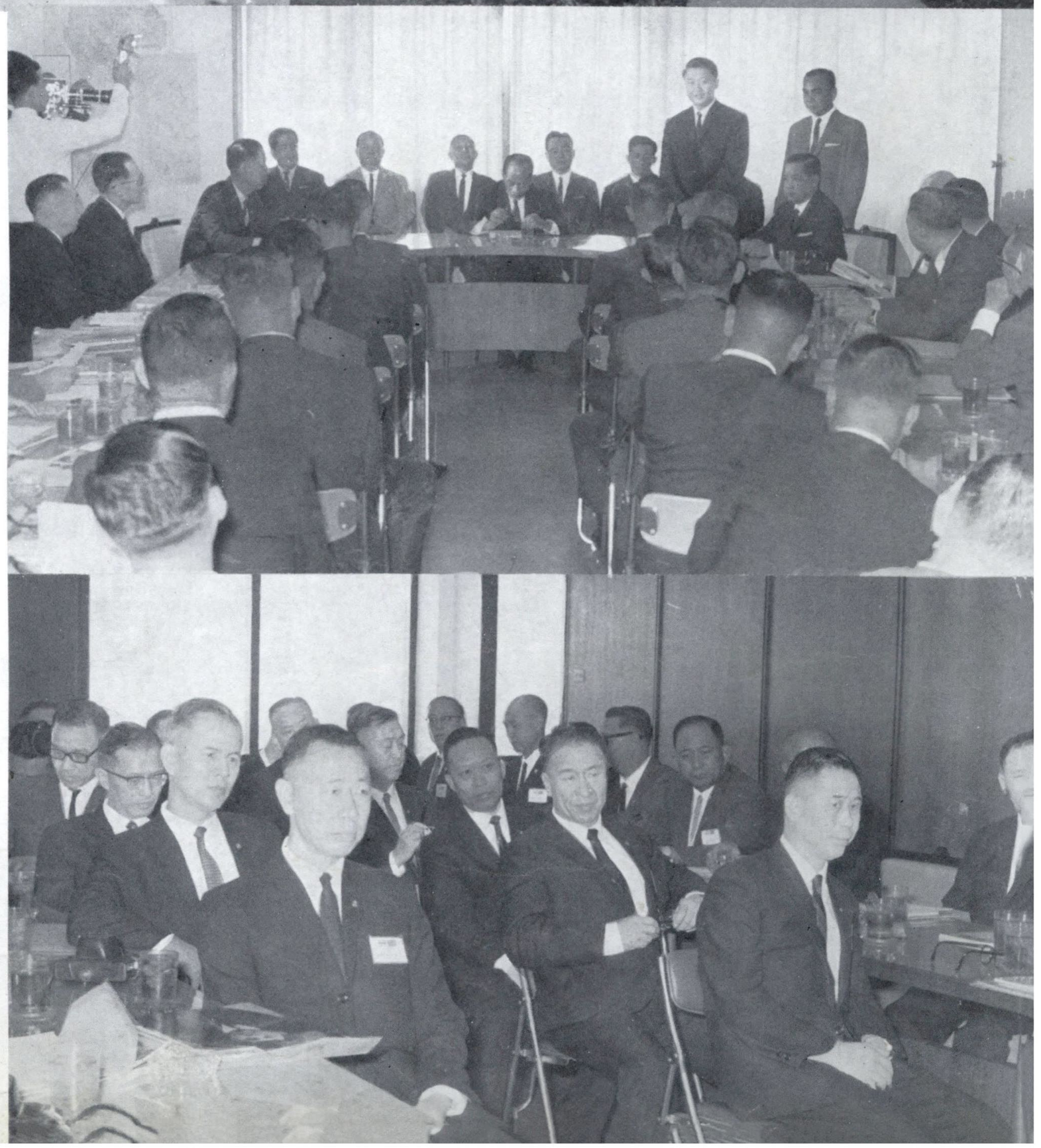




▲

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ทหารอาสา ในโอกาสวันที่ระลึกสงครามโลกครั้งที่หนึ่ง เมื่อ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๑๒

His Majesty is paying homage to the First World War veterans at the Monument near Phra Mane Grounds on November 11, 1969, commemorating the day when Thailand joined the Allied Forces in the First World War.



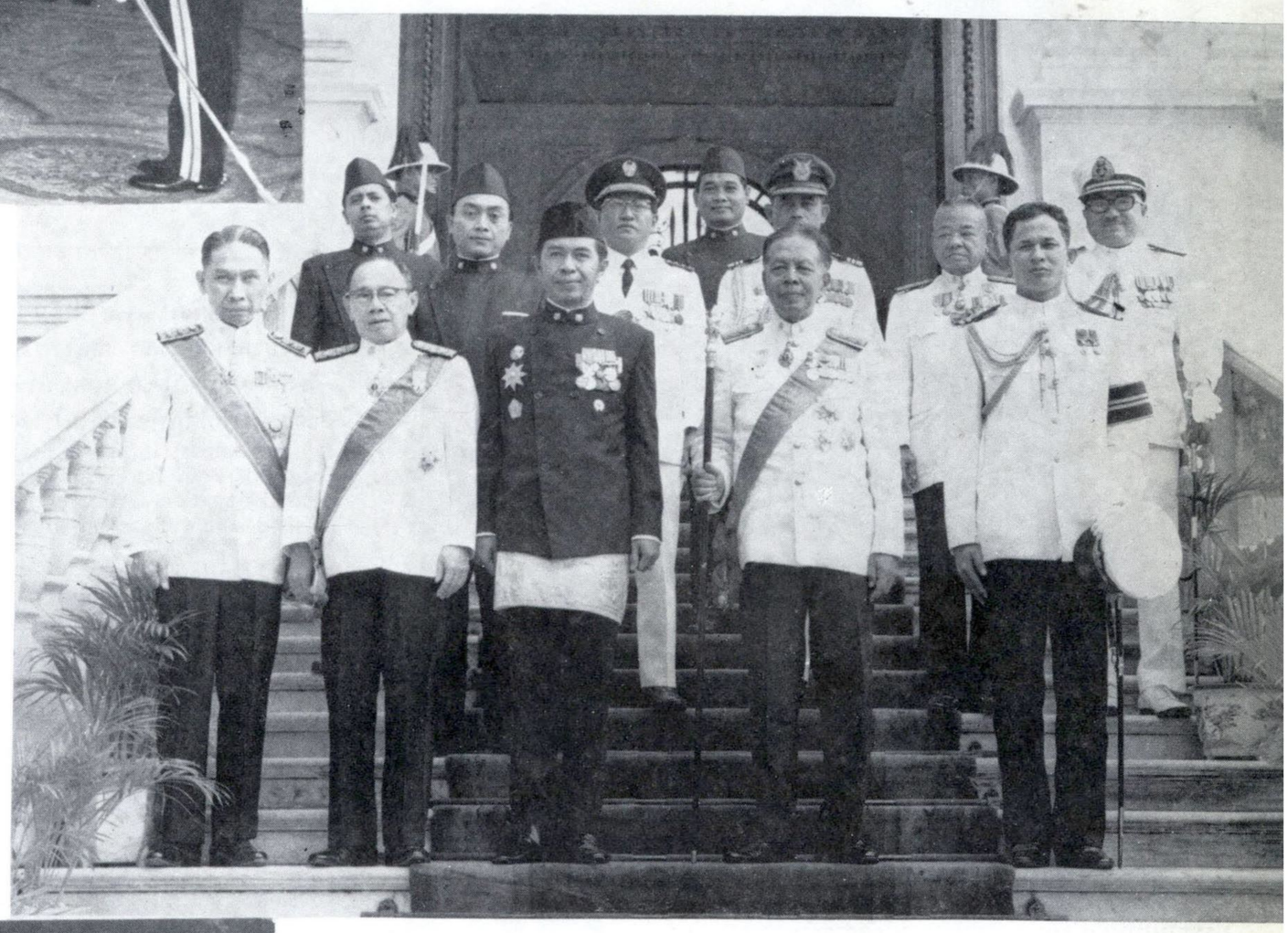
นักศึกษาวิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักรจีนคณะชาติ ซึ่งได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย เมื่อกลางเดือนกรกฎาคม ๒๕๑๒ ได้เข้าเยี่ยมคำนับ พลเอก กฤช ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ณ กรมประชาสัมพันธ์ และได้ฟังการบรรยายสรุปกิจการของกรม ฯ ในโอกาสนี้ด้วย ▶

In the course of their visit to Thailand, in mid-July members of the National Defence College of Nationalist China paid a courtesy call on General Kricha Punnakanta, (seated in the middle) Director-General of the Public Relations Department at his office. On the occasion the group was briefed on the Department's activities.



เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน ๒๕๑๒ ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท พลตรี ฮารโตโน เร็คโซ ดารโซโน เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทูลเกล้า ฯ ถวายอักษรสาส์นตราตั้งในตำแหน่งเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มของสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ประจำพระราชสำนัก

On September 19, 1969 at Chakri Throne Hall Major General H.R. Dharsono presented to His Majesty the King his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Indonesia to Thailand.



เมื่อต้นเดือนกรกฎาคม ๒๕๑๒ นายฮาบิบ บูร์กีบา จูเนียร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศตูนีเซีย ได้เดินทางเยือนประเทศไทยเป็นเวลา ๖ วัน ในฐานะแขกของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทย

ในโอกาสนี้นายบูร์กีบาได้เซ็นสัญญากับกระทรวงการต่างประเทศไทยตกลงในการร่วมมือทางวิชาการ วัฒนธรรม และยกเลิกการตรวจหนังสือเดินทางระหว่างประเทศ

ในภาพล่าง นายบูร์กีบาโบกมืออำลาแก่ผู้ไปส่งที่สนามบินก่อนจะเดินทางกลับตูนีเซีย และภาพล่างสุดได้เข้าเยี่ยมคำนับนายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ

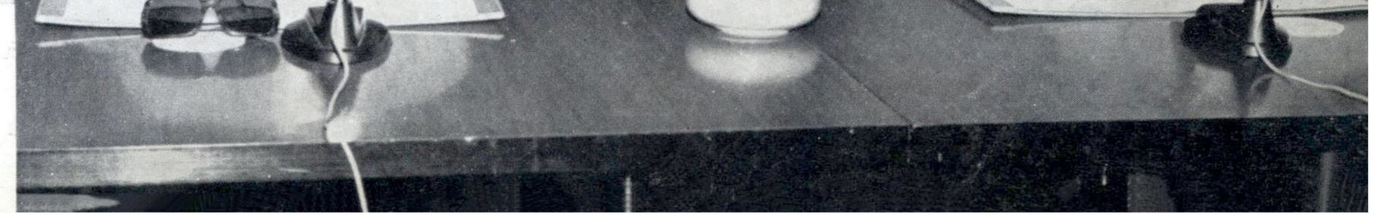
▼



Early in July 1969, Mr. Habib Bourguiba Jr., the Foreign Minister of the Republic of Tunisia paid a six-day visit to Thailand as guest of the Thai Foreign Minister.

In the course of his visit, the Tunisian Foreign Minister signed an agreement with the Thai Foreign Minister on technical and cultural cooperation and exchanged notes for abolition of visa requirements.

Mr. Bourguiba is seen in the left picture boarding the aircraft back to Tunisia after concluding his visit here while in the lower picture Mr. Bourguiba is chatting with Nai Pote Sarasin, Thai Deputy Premier and Minister of National Development when the former paid a courtesy call on him at the Project Centre of the Ministry.







เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๑๒ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตรการปฏิบัติการของศูนย์บริการโลหิต โรงพยาบาลธนะรัชต์ ที่ศูนย์การทหารราบ อำเภอปราณบุรี จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ และได้ทรงเยี่ยมคนไข้ที่พักรักษาอยู่ในโรงพยาบาลนั้นโดยทั่วกันด้วย

August 19, Their Majesties the King and Queen were present at the Infantry camp of Pran Buri, Changwat Prachuap Khiri Khan to witness the activities of the blood donation service of Dhanarajata Hospital. The Royal Couple on the occasion visited some of the in-patients.



พันเอก สุรินทร์ ชลประเสริฐ รองปลัดกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ และนายทะเบียนสหกรณ์ เป็นประธานในพิธีเปิดการประชุมสัมนาผู้จัดการร้านสหกรณ์และสหกรณ์เครดิตเพื่อผลิตกรรม ณ ศาลาเอื้อสุข สถานพักฟื้นสวางคนิวาส จังหวัดสมุทรปราการ เมื่อวันที่ ๘ กันยายน ๒๕๑๒ ▶

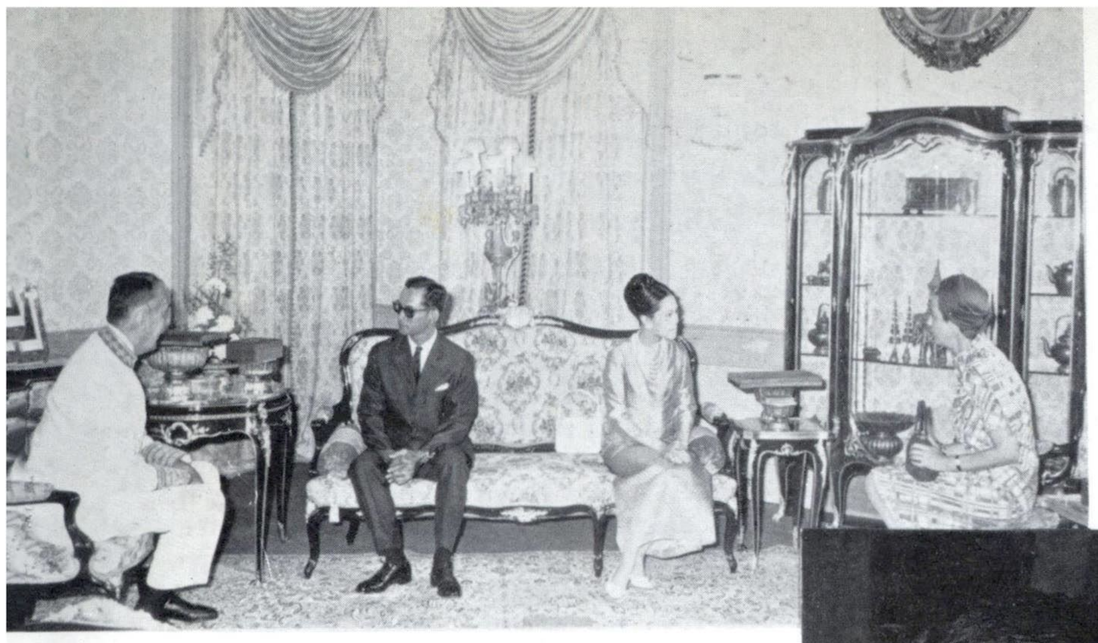
The Deputy Under-Secretary of State for National Development and Cooperative Registrar Colonel Surin Cholpraserd presided over the Seminar of the Managers of the Cooperative Stores and Agricultural Credit Cooperatives at the Sawangkanivas Convalescent Home, Changwat Samut Prakan on September 8.



◀ คณะครูโรงเรียน และนิสิตมหาวิทยาลัยเซ็นทรัล วอชิงตันสเตท รวม ๒๑ คน ออกเดินทางจากท่าอากาศยานกรุงเทพ ฯ ไปสิงคโปร์ ภายหลังที่ได้เดินทางมาดูกิจการด้านการศึกษาในประเทศไทยเมื่อเร็ว ๆ นี้

หัวหน้าคณะในการนี้ คือ ศาสตราจารย์ เจ. เวสลีย์ ครัม (คนสวมงอบ)

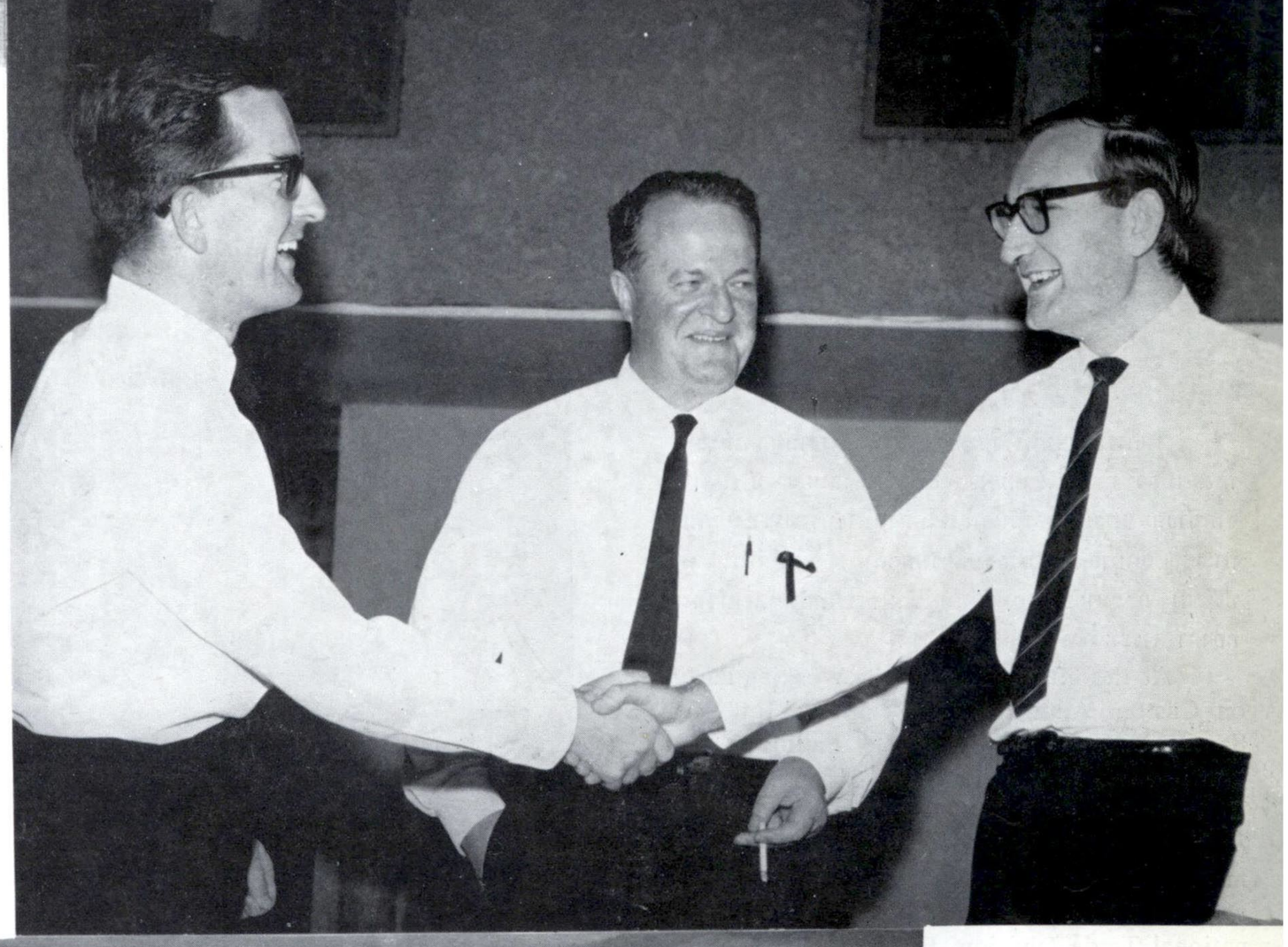
Professor J. Wesley Crum, wearing a Thai farmer's hat led 16 public school teachers and 4 undergraduates from Central Washington State College, Ellensburg, Washington U.S.A. onto a THAI International aircraft at Bangkok Airport bound for Singapore, in the course of their tour of the Orient to study various educational systems in the region.



◀ เมื่อวันที่ ๑ กันยายน นายอันเดรอา เฟเรโร เอกอัครราชทูตอิตาลีประจำประเทศไทย คณบดีคณะทูต และภริยา เฝ้าฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ถวายบังคมลาในการที่พ้นจากตำแหน่ง

ในโอกาสนี้ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์ประถมาภรณ์ช้างเผือกแก่เอกอัครราชทูต และเหรียญกาชาดสมนาคุณแก่ภริยาด้วย

September 1, Mr. Andrea Ferero, Italian Ambassador to Thailand and Dean of the Diplomatic Missions and his wife bade farewell to Their Majesties the King and Queen on the relinquishment of his post here at Chitralada Villa.



ณ ห้องรับรองท่าอากาศยานดอนเมือง นายเอ็ม. ดับลิว. เครก ทูตฝ่ายการพาณิชย์นิวซีแลนด์ประจำประเทศไทย (ขวา) ต้อนรับนาย บี. ซี. ฮิกกี (ซ้าย) และนายเรย์ เอส. โอเฮกัน วิศวกรจากนิวซีแลนด์ ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทยเมื่อเร็ว ๆ นี้ เพื่อศึกษาตลาดการค้าไทยทางด้านเครื่องอุปกรณ์และบริการวิศวกรรมจากนิวซีแลนด์ ▶

At the reception hall of Bangkok Airport, Mr. M.W. Craig (right), the New Zealand Trade Commissioner to Thailand is seen welcoming a two-man New Zealand engineering research team, that comprised Mr. B.C. Hicky (left) and Mr. Ray S. O' Hagan (centre).

The two research workers spent three weeks here investigating the Thai market potential for New Zealand engineering equipment and services.



อ่างเก็บน้ำเหนือเขื่อนลำตะคอง อำเภอสีคิ้ว จังหวัดนครราชสีมา ซึ่งกรมชลประทานได้สร้างแล้วเสร็จและสามารถเก็บกักน้ำได้ถึง ๓๑๐ ลูกบาศก์เมตร เพื่อใช้ส่งไปให้พื้นที่นาตอนล่างในเขตโครงการลำตะคองและโครงการทุ่งสัมฤทธิ์ประมาณ ๒ แสน ๕ หมื่นไร่และในฤดูแล้งจะสามารถส่งน้ำจากเขื่อนไปช่วยให้พื้นที่ในบริเวณนี้สามารถปลูกพืชไร่ได้อีกประมาณ ๑ แสน ๕ หมื่นไร่ นอกจากนี้ยังส่งน้ำไปช่วยในการอุปโภค บริโภค ภายในจังหวัดนครราชสีมาได้ทั้งปีอีกด้วย ▶ในภาพจะเห็นอ่างเก็บน้ำและทางหลวงมิตรภาพสายใหม่ระหว่างกิโลเมตรที่ ๑๗๙ – ๑๙๓ ซึ่งกรมชลประทานได้สร้างขึ้นใช้แทนเส้นทางเก่าที่ถูกน้ำท่วม

A 310-cubic metre reservoir north of Lamtakong dam at See Kiew district in Nakhon Ratchasima was constructed by the Royal Irrigation Department. It will provide water to 250,000 rai of farmland in the Lamtakong and Thungsamrit project areas. The reservoir will also benefit 150,000 rai of plantation in the dry season and provide water for domestic consumption for the entire province of Nakhon Ratchasima all year round.

The reservoir is seen on the right with a part of the new Friendship Highway (kms. 179-193) constructed to replace the old route now flooded.



◀ พลเอก ประภาส จารุเสถียร รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย ลงนามในแผนดำเนินงานตามโครงการพัฒนาฝีมือแรงงานแห่งชาติ เพื่อดำเนินการตามโครงการบริการของสหประชาชาติ ที่กระทรวงมหาดไทย

ในภาพแถวหน้าจากซ้าย นายปีเตอร์ เอเลน ผู้แทนประจำภูมิภาคของโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ (ยูเอ็นดีพี) นายถวิล สุนทรศารทูล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย และพลเอกประภาส

General Prapass Charusathira, Deputy Premier and Minister of the Interior signed a Plan of Operation for the United Nations Development Programme (UNDP)-assisted National Service for Technical Skill Promotion and Job Entry Training at the Ministry on May 7, 1969.

Seen in the picture from left ; (front row) Mr. Peter Alan, the regional representative of the UNDP, Nai Thawil Sunthornsaratul, Deputy Minister of the Interior and General Prapass.



ในการประชุมทางวิชาการ การบริหารงานศุลกากรสมัยที่ ๕ เมื่อวันที่ ๔ สิงหาคม ๒๕๑๒ ณ ศาลาสันติธรรม ในภาพจากซ้ายคือ นายเอ. จี. เมนอน เจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารของเอคาเฟ นายเชิญ อภิบาลศรี รองอธิบดีกรมศุลกากร ซึ่งเป็นประธานที่ประชุม และนายปรก อมรนันท์ รักษาการในตำแหน่งหัวหน้ากองการค้าระหว่างประเทศแห่งเอคาเฟ ▶

At the fifth session of the Working Party on Custom Administration convened at Sala Santitham on August 4, 1969. Pictured from left : A.G. Menon, Officer-in-Charge for the Executive Secretary of ECAFE ; Nai Churn Apibalsree, Deputy Director-General, Department of Customs and Chairman of the meeting; and Nai Prok Amranand, Acting Chief, International Trade Division, ECAFE.

พลตรี ดร. ชารีฟ ทาเจ็บ (ซ้าย) รองประธานสภาผู้แทนอินโดนีเซีย เข้าเยี่ยมคำนับ พันเอก นายวรการบัญชา ประธานวุฒิสภา ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม เมื่อวันที่ ๑๐ กรกฎาคม ๒๕๑๒ ▶

Major-General Dr. Sharief Thajeb (left), Vice President of Indonesia's House of Representatives paid a courtesy call on Colonel Naivorakan Buncha, President of the Senate at Ananta Smakom Throne Hall.



อาสาสมัครชาวอังกฤษ ๒๐ คน เดินทางถึงกรุงเทพ ฯ เมื่อปลายเดือนสิงหาคม ๒๕๑๒ เพื่อเข้าทำหน้าที่สอนหนังสือในประเทศไทย

ในภาพ คณะอาสาสมัครเดินทางมาถึงท่าอากาศยานดอนเมือง โดยมี นางสาวแน่งน้อย ธีรบุตร หัวหน้ากองอาสาสมัคร กรมวิเทศสหการ (คนที่ ๔ จากขวา) ไปคอยต้อนรับ

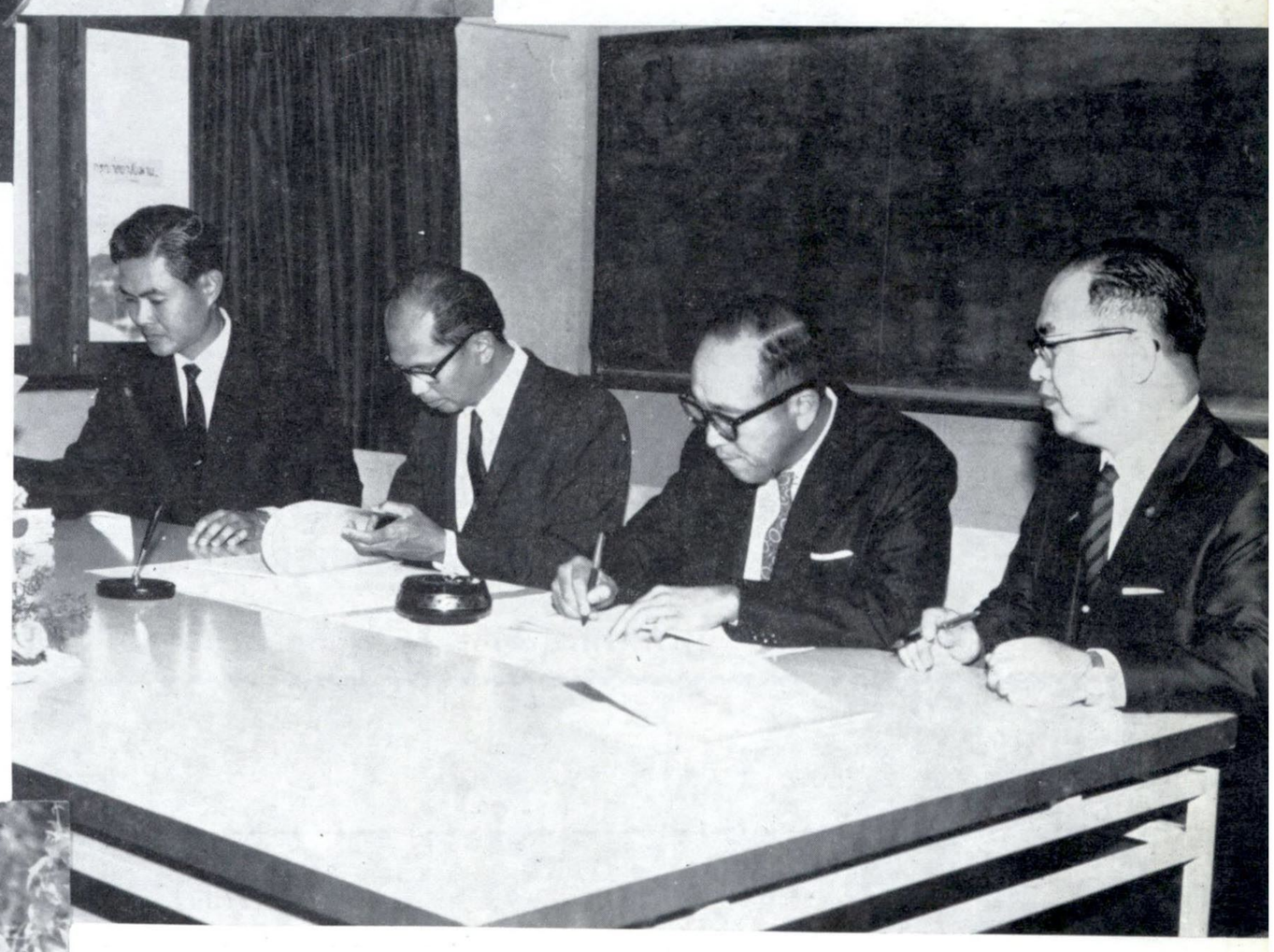
A group of 20 volunteers from the UK arrived in Bangkok in August 1969 to take up their duties as teachers in Thailand.

The group was photographed upon arrival at Bangkok Airport and was welcomed by Nangsao Nangnoi Theerabutr (4th from right), Chief of Peace Corps Division, Thai Technical and Economic Cooperation Department.



◀ ดร. กอร์ดอน สก็อต ได้รับแต่งตั้งจากรัฐบาลสหราชอาณาจักรให้มาเป็นที่ปรึกษาทางด้านอนามัยสัตว์ของโครงการวิจัยทางเกษตรของ สปอ. ในภาพ ได้ไปเยือนและดูงานที่แผนกสรีรวิทยา คณะสัตวแพทยศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดยมีนางสาวประภา ลอยเพชร์ นักสรีรวิทยาเป็นผู้บรรยายกิจการ

Dr. Gordon R. Scott, appointed by the United Kingdom as consultant on animal health to the SEATO Agricultural Research Project, is pictured here with Physiologist Prabha Loypet during a visit to the Physiology Department, Chulalongkorn University, while on a recent working tour of Bangkok and provincial research centres.



นายนิธิพัฒน์ ชาลีจันทร์ เลขาธิการการพลังงานแห่งชาติ (คนที่ ๒ จากซ้าย) ได้ลงนามในสัญญาซื้อขายและก่อสร้างสายส่งแรงสูง สัญญาซื้อขายและติดตั้งกังหันน้ำ เครื่องกำเนิดไฟฟ้าและอุปกรณ์ต่าง ๆ ซึ่งอยู่ในโครงการพัฒนาพลังน้ำ เพื่อการไฟฟ้าโครงการเขื่อนลำโดมน้อย กับนาย วาย มิยาซากิ ผู้จัดการบริษัทโตโยเมนก้าไกชา จำกัด (คนที่ ๓ จากซ้าย) เมื่อวันที่ ๒๕ กันยายนศกนี้ ที่ห้องประชุมของการพลังงานแห่งชาติ ▶

The contract for the construction of Lamdomenoi project was concluded between the National Energy Authority Secretary-General Nitipat Jalichand (second from left) and Mr. Y. Miyazaki of the Toyo Menka Kaisha Ltd. (third from left) on September 25.

The project includes the installation of the generator, a high voltage transmission system and substations.



◀

ดร. บุญรอด บิณฑสันต์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ประธานคณะกรรมการพัฒนาแหล่งน้ำพร้อมด้วยคณะกรรมการพัฒนาแหล่งน้ำ ผู้แทนสื่อมวลชนได้เดินทางไปดูงานพัฒนาลุ่มน้ำปัตตานี ที่จังหวัดยะลา เมื่อวันที่ ๒๗ กันยายน ๒๕๑๒

ภาพซ้าย รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ กับคณะ กำลังตรวจดูบริเวณที่จะก่อสร้างเขื่อนเก็บกักน้ำ

ล่าง — บริเวณต้นน้ำของแม่น้ำปัตตานี ที่บ้านบางราง อำเภอบันนังสตา จังหวัดยะลา ที่กำหนดจะใช้เป็นสถานที่ก่อสร้างเขื่อนเก็บกักน้ำตามโครงการ



September 27, 1969 Dr. Boonrod Binson, Deputy Minister of the National Development and Chairman of the Water Resource Development Committee together with pressmen went to Changwat Yala to inspect the Pattani River at Ban Bangrang, Amphoe Bunnang Sata, Changwat Yala where the dam is to be built.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพ ฯ"

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)	เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)	เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

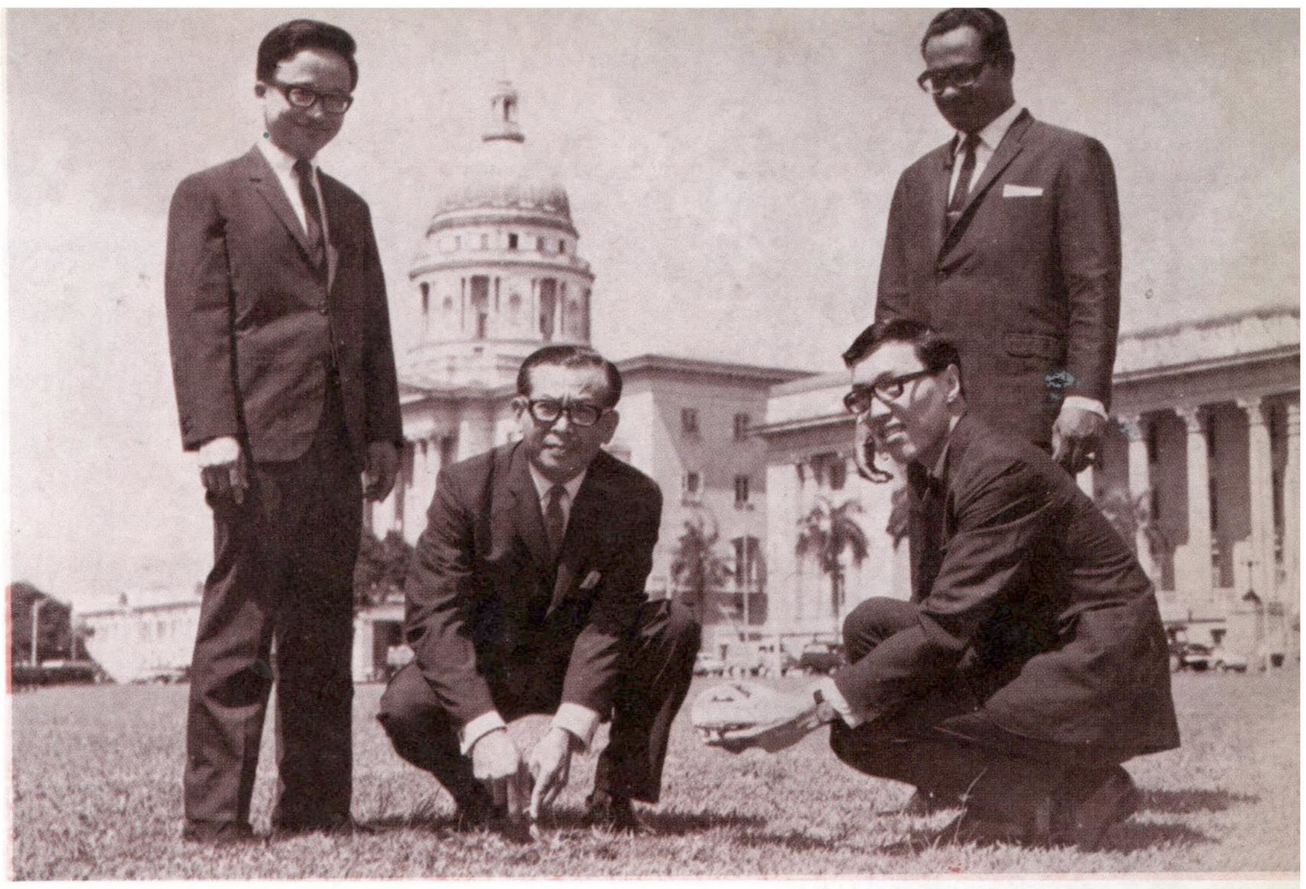
โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact directl the Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853





นายนิพนธ์ วิไลรัตน์ (คนที่ ๒ จากซ้าย) เอกอัครราชทูตไทยประจำสิงคโปร์ กำลังขุดดินที่กลางใจเมืองของสิงคโปร์ เพื่อส่งไปให้เจ้าอาวาสวัดเกตุมดีศรีวรารام อำเภอเมือง จังหวัดสมุทรสาคร เพื่อนำไปทำพิธีสังฆกรรม แล้วบรรจุไว้ที่ฐานพระพุทธรูปพระพุทธสิหิงค์จำลอง

Nai Nibhon Wilairatna, (second from left) Thai Ambassador to Singapore is seen digging up one cubic inch of soil from the heart of the capital city of Singapore to be sent to Thailand. This lump of earth will be sent to the abbot of Wat Ketumadee-Sriwararam in changwat Samut Sakhon to be consecrated and installed in the pedestal of a new Buddha Image, a replica of Phra Buddha Sihing.

จิรายุ อิศรางกูร ณ อยุธยา กำลังตบลูกแบดมินตันในการแข่งขันประเภทชายเดี่ยว ชนะคู่ต่อสู้ชาวมาเลเซีย ๑๕–๑๑ และ ๑๕–๑๐ และได้ครองตำแหน่งชนะเลิศประเภทชายเดี่ยว ปี ๑๙๖๙ ในการแข่งขันที่กรุงแคนเบอรา ประเทศออสเตรเลียเมื่อเร็ว ๆ นี้

Defending men's singles champion Chirayu Isarangkun of Thailand bends low to retrieve a shot in the recent Australian Capital Territory Open Badminton Championships. Chirayu defeated his Malaysian opponent T.S. Tan 15—11, 15—10 to win the 1969 singles title.



พัชรี ทิพยารัตน์ แอร์โฮสเทสการบินไทยมอบเรือสุพรรณหงส์จำลองให้แก่ พลเอก คิม อิล ควาน ประธานสหพันธ์บริการท่องเที่ยวแห่งประเทศเกาหลี ซึ่งเป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองผู้แทนสายการบินต่าง ๆ ณ สำนักงานใหญ่ของสหพันธ์ ฯ ที่ประเทศเกาหลีเมื่อเร็ว ๆ นี้

Receiving a model of the Royal barge from Pacharee Tipyaratna, an air-hostess of the THAI International is General Kim Il Kwan, President of Korea's Federation of the Touring Service, who recently hosted a party for representatives of various airlines at the Federation's headquarters in Korea.



คณะผู้แทนไทยในการประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติ ณ กรุงนิวยอร์คสหรัฐอเมริกา เมื่อ ๑ ตุลาคม ๒๕๑๒
หัวหน้าคณะผู้แทนไทย คือ พันเอก ถนัด คอมันตร์ (คนซ้ายสุดแถวหน้า)
ภาพล่าง หัวหน้าคณะผู้แทนไทยกำลังกล่าวคำปราศรัย

The Thai delegation attending the UN General Assembly which was opened in New York. USA on October l, 1969. The delegation was headed by Foreign Mnister Thanat Khoman (extreme left, front row)

The lower picture shows Minister Thanat delivering a statement in the name ef Thailand.





▲

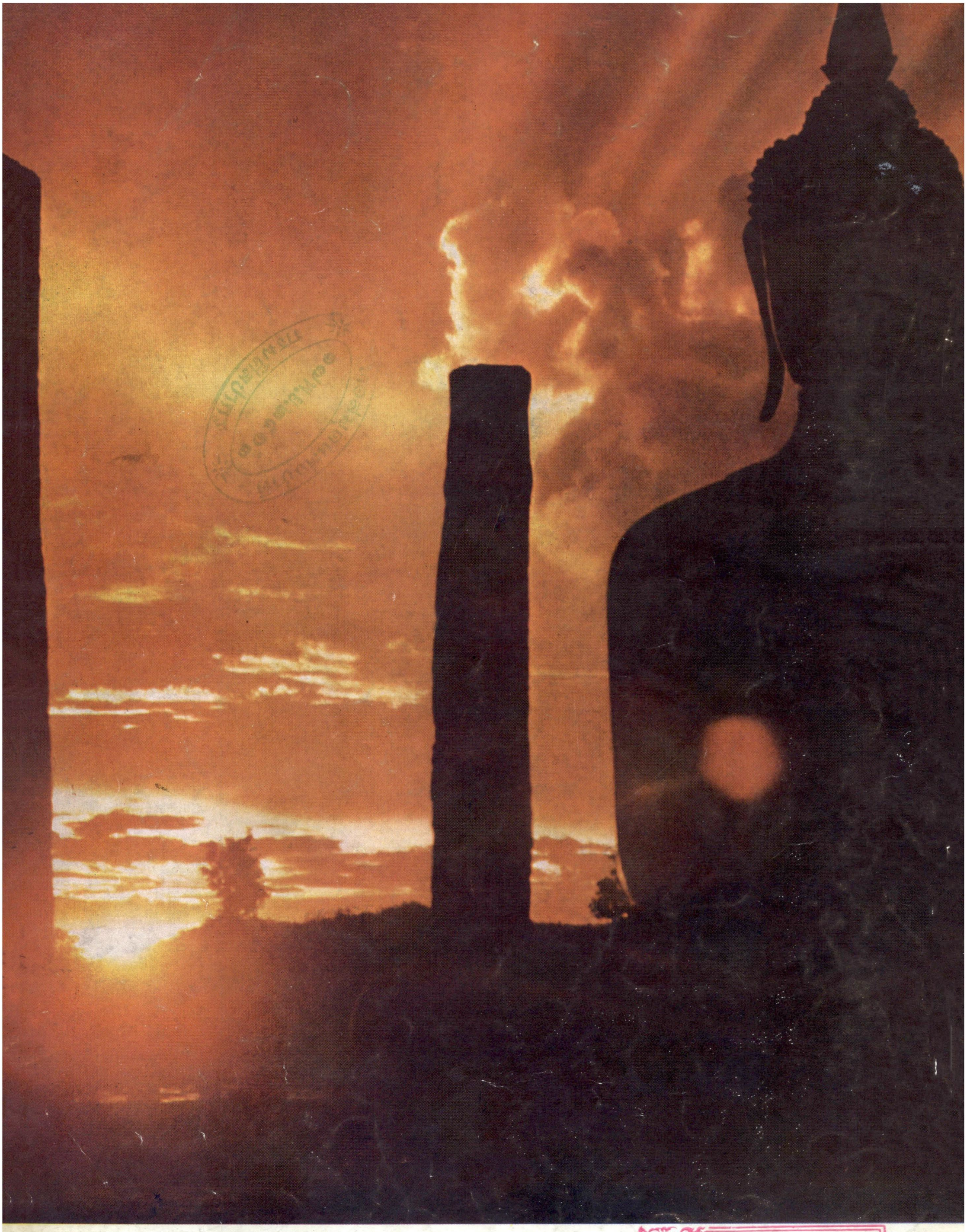
พิสันต์ ศิวายพราหมณ์ (ขวา) จากกระทรวงศึกษาธิการ กำลังรับการฝึกหัดทางด้านบริการวิทยุและโทรทัศน์ศึกษาอยู่กับบริษัทวิทยุ เอบีซี ของออสเตรเลีย ในกรุงซิดนีย์

Pisan Siwayabrahm (right) an education supervisor from the Ministry of Education is following training courses in Australia with the Australian Broadcasting Commission (ABC). He is seen here with a technician in the ABC training studio in Sydney.

◀

สุริยัน เทียมเพ็ชร จากปราจีนบุรี กำลังรับการฝึกหัดเป็นช่างติดตั้งเครื่องอยู่ในประเทศเยอรมัน เวลานี้ เมื่อเดินทางกลับประเทศไทยในปี ๒๕๑๓ นี้แล้ว สุริยันจะเข้าทำงานที่สถาบันเทคนิคไทย – เยอรมัน ที่จังหวัดขอนแก่น

When Suriyan Tiampet from Prachin Buri, Thailand returns home in 1970 he will find a corresponding job in the Thai-German Technical Institute in Khon Kaen. In Germany he is being trained as an installer.



ตะวันยอแสง ที่อยุธยา
Sunset at Ayutthaya

ด้วยลิขสิทธิ์ขมหาการ
จาก
กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์